# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 诗集，1914-1919年(poems, 1914-1919) 000001

2. 诗集，1914-1919年(poems, 1914-1919) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 诗集，1914-1919年(Poems, 1914-1919)



['poʊəmz] : - - -
**POEMS : 1914 - 1919**
诗歌 : - - -

诗集：1914-1919

['ʌðər] [wɜːrks] [baɪ]
**OTHER WORKS BY**
其他 作品 经过

作者的其他作品

['mɔːris] [ber]
**MAURICE BARING**
莫里斯 禁止

莫里斯·巴林

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn] ['rʌʃə]
**WHAT I SAW IN RUSSIA**
什么 我 锯 在 俄罗斯

我在俄罗斯的所见所闻

[ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['rʌʃə]
**A YEAR IN RUSSIA**
一个 年 在 俄罗斯

俄罗斯的一年

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['piːp(ə)l]
**THE RUSSIAN PEOPLE**
这 俄语 人们

俄罗斯人民

[ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌʃə]
**THE MAINSPRINGS OF RUSSIA**
这 主发条 的 俄罗斯

俄罗斯的主要动力

['lændmɑːks] [ɪn] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
**LANDMARKS IN RUSSIAN LITERATURE**
地标 在 俄语 文学

俄罗斯文学里程碑

['rʌʃ(ə)n] ['eseiz] [ænd; ənd] ['stʌdiz]
**RUSSIAN ESSAYS AND STUDIES**
俄语 散文 和 研究

俄罗斯散文与研究

[æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
**AN OUTLINE OF RUSSIAN LITERATURE**
一个 大纲 的 俄语 文学

俄罗斯文学概要

['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [ɪn] ['meɪfer]
**ORPHEUS IN MAYFAIR**
俄耳甫斯 在 梅菲尔

梅菲尔的奥菲斯

[ded] ['letərz]
**DEAD** **LETTERS**
死的 信件

死信

[dɪ'mɪnjətɪv] ['drɑ:məz]
**DIMINUTIVE** **DRAMAS**
小字 电视剧

微型戏剧

[lɔ:st] ['daiəriz]
**LOST** **DIARIES**
丢失的 日记

遗失的日记

[fər'get] - [ˌem 'i:] - [nɑ:t] [ænd; ənd] ['lɪli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli]
**FORGET** **-** **ME** **-** **NOT** **AND** **LILY** **OF** **THE** **VALLEY**
忘记 - 我 - 不是 和 百合 的 这 谷

勿忘我和铃兰

[ðə; ði] [glæs] ['mendər]
**THE** **GLASS** **MENDER**
这 玻璃 修补匠

玻璃修理工

[ðə; ði] [greɪ] ['stɑ:kɪŋ]
**THE** **GREY** **STOCKING**
这 灰色的 袜

灰色长袜

[kə'lektɪd] ['poʊəmz]
**COLLECTED** **POEMS**
集 诗歌

诗集

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz]
**ROUND** **THE** **WORLD** **IN** **ANY** **NUMBER** **OF** **DAYS**
圆形的 这 世界 在 任何 数字 的 天

环游世界，所需天数不限

[ɑ:r] . [ef] . [si:] . [eɪtʃ] . [kju:] . { [wʌn] }
**R** **.** **F** **.** **C** **.** **H** **.** **Q** **.** **{** **1** **}**
拉 . F . C . H . 问 . { 1 }

RFCHQ{1}

['poʊəmz] : - - -
**POEMS** **:** **1914** **-** **1919**
诗歌 : - - -

诗集：1914-1919

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['mɔ:ris]
**MAURICE**
莫里斯

莫里斯

[ber]
**BARING**
禁止

霸凌

['lʌndən]
**LONDON**
伦敦

伦敦

['mɑːrtn] ['sekər] { [ˌtuː'tuː] }
**MARTIN SECKER { 2 }**
马丁 塞克 { 2 }

马丁·塞克{2}

['lʌndən] : ['mɑːrtn] ['sekər] ( ['limitid] ) - { [θriː] }
**LONDON : MARTIN SECKER ( LTD ) 1920 { 3 }**
伦敦 : 马丁 塞克 ( 有限公司 ) - { 3 }

伦敦：马丁·塞克尔（有限公司）1920{3}

[tuː; tə]
**To**
到

到

[en] . [el] . { [fɔːr] } { [faɪv] }
**N . L . { 4 } { 5 }**
N . L . { 4 } { 5 }

NL{4}{5}

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[ɪn] [mə'mɔriəm] [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . , -
**In Memoriam A . H . , 11**
在 纪念碑 一个 . H . , -

纪念AH，11

- [niːvz] , - , -
**Diffugere Nives , 1917 , 19**
- nives , - , -

Diffugere Nives，1917，19

[ 'dʒuːliən ] ['grɛnfəl] , -
**Julian Grenfell , 22**
朱利安 格伦费尔 , -

朱利安·格伦费尔，22岁

[ piː)'ɛə ] , -
**Pierre , 23**
皮埃尔 , -

皮埃尔，23岁

['ɪkərəs] , -
**Icarus , 24**
伊卡洛斯 , -

伊卡洛斯，24

['epɪtæf] , -
**Epitaph , 25**
墓志铭 , -

墓志铭，25

['ɔːgəst] , - , -
**August , 1918 , 26**
八月 , - , -

1918年8月26日

['viːtə][nˈwoʊvə] , -
**Vita Nuova , 29**
维塔 新 , -

Vita Nuova，29

['ɪtəli] , -
**Italy , 31**
意大利 , -

意大利，31

[səˈvɪl] , -
**Seville , 32**
塞维利亚 , -

塞维利亚，32

[griːs] , -
**Greece , 33**
希腊 , -

希腊，33

['rʌʃə] , -
**Russia , 34**
俄罗斯 , -

俄罗斯，34

[ə; eɪ][dʒuːn] [naɪt] [ɪn] ['rʌʃə] , -
**A June Night in Russia , 35**
一个 六月 夜晚 在 俄罗斯 , -

俄罗斯六月之夜，35

['hɑːrvɪst] [ɪn] ['rʌʃə] , -
**Harvest in Russia , 36**
收成 在 俄罗斯 , -

俄罗斯的收获，36

[ˌdɔːstɔɪˈɛfski] , -
**Dostoyevsky , 37**
陀思妥耶夫斯基 , -

陀思妥耶夫斯基，37

['beɪtoʊvən] , -
**Beethoven , 38**
贝多芬 , -

贝多芬，38

['moʊzɑːrt] , -
**Mozart , 39**
莫扎特 , -

莫扎特，39

[ 'waːgnə ] , -
**Wagner , 40**
瓦格纳 , -

瓦格纳，40岁

[ 'ʃeli ] , -
**Shelley , 41**
雪莱 , -

雪莱，41岁

[fɛdʁ] , -
**Phèdre , 42**
费德尔 , -

菲德尔，42岁

[ðə; ði] ['wuːndɪd] , -
**The Wounded , 43**
这 受伤 , -

伤员，43

['sɑːnəts] : - - - , -
**Sonnets : 1913 - 1914 , 47**
十四行诗 : - - - , -

十四行诗：1913-1914年，47首

['eləʤi][ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒuːlɪɪts] [aʊl] , -
**Elegy on the Death of Juliet's Owl , 55**
挽歌 在 这 死亡 的 朱丽叶的 猫头鹰 , -

《朱丽叶猫头鹰之死挽歌》55

[lə] [prɪns] ['erənt] , - { [sɪks] } { ['sɛvən] }
**Le Prince Errant , 57 { 6 } { 7 }**
乐 王子 错误的 , - { 6 } { 7 }

游侠王子，57{6}{7}

[e'retə] .
**ERRATA .**
勘误表 .

勘误表。

[peɪʤ] - , [laɪn] - [fɔːr; fər] , [riːd] ;
**Page 19 , line 13 for , read ;**
页 - , 线 - 为了 , 读 ;

第 19 页，第 13 行，读;

[peɪʤ] - , [laɪn][ˌtuː'tuː][fɔːr; fər]['leɪtɪst] , [riːd] [læst]
**Page 25 , line 2 for latest , read last**
页 - , 线 2 为了 最新的 , 读 最后的

第 25 页，第 2 行，显示最新信息，请阅读最后

[peɪʤ] - , [laɪn] - [fɔːr; fər] [ə'biːdiənt] [tuː; tə] , [riːd] [rɪ'membərɪŋ]
**Page 43 , line 13 for obedient to , read remembering**
页 - , 线 - 为了 听话 到 , 读 记住

第 43 页，第 13 行，关于“服从”，请阅读“记住”。

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɑːn][peɪʤ] - [hæz; həz] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] . { [eɪt] } { [naɪn] } - - -
**The Sonnet on page 24 has been translated from the French . { 8 } { 9 } 1915 - 1918**
这 十四行诗 在 页 - 有 到过 翻译 从 这 法语 . { 8 } { 9 } 1915 - 1918

第24页的十四行诗是从法语翻译过来的。{8}{9}1915-1918

- - - , - - - - { - } { - }
**ἐν Τροίη ἀπόλοντο , φιλης ἀπὸ πατρίδος ἀίης { 11 } { 10 }**
- - - , - - - - { - } { - }

ἐν Τροίη ἀπόλοντο, ψιλης ἀπὸ πατρίδος ἀίης{11}{10}

[ɪn] [mə'mɔriəm] , [ə; eɪ] . [eɪtʃ] .
**IN MEMORIAM , A . H .**
在 纪念碑 , 一个 . H .

谨此悼念，AH

( ['ɔːbərˌɑːn] ['hɜːrbərt] , ['kæptɪn] [lɔːrd]['luːkəs] , [ɑːr] . [ef] . [siː] . ; [kɪld] [noʊ'vembər][θriː] , - . )
**( Auberon Herbert , Captain Lord Lucas , R . F . C . ; killed November 3 , 1916 . )**
( 奥伯龙 赫伯特 , 队长 主 卢卡斯 , 拉 . F . C . ; 被杀 十一月 3 , - . )

（奥伯伦·赫伯特，卢卡斯勋爵上尉，皇家飞行队；1916年11月3日阵亡。）

- - - -
**Νωμᾶται δ'έν ἀτρυγέτῳ χάει**
- - - -

Νωμᾶται δ'έν ἀτρυγέτῳ χάει

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [reɪn]
**The wind had blown away the rain**
这 风 有 吹 离开 这 雨

风把雨吹走了

[ðæt] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [soʊkt] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [pleɪn] .
**That all day long had soaked the level plain .**
那 全部 天 长的 有 浸泡过 这 等级 清楚的 .

整整一天，平原都被雨水浸透了。

[ə'genst] [ðə; ði] [hɜ'aɪzənz] ['faɪəri] [ræk] ,
**Against the horizon's fiery wrack ,**
反对 这 地平线 火热 残骸 ,

在地平线燃烧的残骸映衬下，

[ðə; ði] [ʃedz] [lu:md] [blæk] .
**The sheds loomed black .**
这 棚屋 迫近 黑色的 .

棚屋显得漆黑一片。

[ænd; ənd] ['haɪər] , [ɪn] [ðer; ðər] [tu:'mʌltʃuəs] ['kɑ:nkɔ:rs] [met] ,
**And higher , in their tumultuous concourse met ,**
和 更高 , 在 他们的 动荡的 大厅 遇见 ,

在更高处，在他们喧闹的集会中相遇，

[ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [klaʊdz] , [ʃɑ:t] - ['rɪdl] ['bænərz] , [wet]
**The streaming clouds , shot - riddled banners , wet**
这 流媒体 云 , 射击 - 布满谜团 横幅 , 湿的

飘动的云朵，布满弹孔的横幅，湿漉漉的

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [stɔ:rm] ,
**With the flickering storm ,**
和 这 闪烁 风暴 ,

伴着闪烁的暴风雨，

['drɪftɪd] [ænd; ənd] ['smoʊldər] , [wɔ:rm]
**Drifted and smouldered , warm**
漂移 和 闷烧 , 温暖的

漂浮着，闷烧着，温暖

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [sent]
**With flashes sent**
和 闪光灯 发送

闪光灯已发送

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊər] ['fɜ:rməmənt] .
**From the lower firmament .**
从 这 降低 苍穹 .

来自下层苍穹。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'si:ld] —
**And they concealed —**
和 他们 暗 —

他们隐瞒了——

[ðeɪ] ['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [θru:] [rɪfts] [rɪ'vi:ld]
**They only here and there through rifts revealed**
他们 仅有的 这里 和 那里 通过 裂痕 揭晓

它们只是偶尔通过裂缝显露出来。

[ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['sæŋktʃueri][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [laɪt] ,

| A | hidden | sanctuary | of | fire | and | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 隐 | 避难所 | 的 | 火 | 和 | 光 | , |

一个隐秘的、充满火焰和光芒的圣地，

[ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv] ['krɪsəˌlaɪt] .

| A | city | of | chrysolite | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 城市 | 的 | 橄榄石 | . |

一座由金绿宝石构成的城市。

[wi:; wi] [lʊkt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] :

| We | looked | and | laughed | and | wondered | , | and | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看起来 | 和 | 笑了 | 和 | 想知道 | , | 和 | 我 | 说 | : |

我们看着，笑着，疑惑着，我说：

[ðæt] ['ɔrɪndʒ] [si:] , [ðoʊz] [ˌaʊt'spred]

| That | orange | sea | , | those | oriflammes | outspread |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 橙子 | 海 | , | 那些 | 奥里弗拉姆斯 | 扩张 |

那片橙色的海洋，那些蔓延开来的奥里弗拉姆斯

[wɜ:r; wər][laɪk][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][ɪ'mædʒɪnɪŋz]

| Were | like | the | fanciful | imaginings |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 喜欢 | 这 | 奇幻的 | 想象 |

就像那些天马行空的想象一样

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] [fliŋz]

| That | the | young | painter | flings |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 年轻的 | 画家 | 投掷 |

那位年轻画家投掷

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['kænvəs][boʊld] ,

| Upon | the | canvas | bold | , |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 帆布 | 大胆的 | , |

在画布上大胆地，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

| Such | as | the | sage | and | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 这 | 圣人 | 和 | 这 | 老的 |

例如圣人和老人

[meɪk] [mɑ:k] [æt; ət] , ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]

| Make | mock | at | , | saying | it | could | never | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 嘲笑 | 在 | , | 说 | 它 | 可以 | 绝不 | 是 |

嘲笑它，说它永远不可能实现

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'sentid] ['ɔ:lsoʊ] , ['læfɪŋli] .

| And | you | assented | also | , | laughingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 同意 | 还 | , | 笑着 | . |

你笑着表示同意。

[aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ,

| I | wondered | what | they | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 他们 | 意思是 | , |

我想知道他们是什么意思，

[ðæt] ['fleɪmɪŋ] ['fɜ:rməmənt] , { - }

| That | flaming | firmament | , | { | 12 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 炽盛 | 苍穹 | , | { | - | } |

那燃烧的苍穹，{12}

[ðoʊz] [klaʊdz] [soʊ] [greɪ] [soʊ][goʊld] , [soʊ] [wet] [soʊ][wɔ:rm] ,

| Those | clouds | so | grey | so | gold | , | so | wet | so | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 云 | 所以 | 灰色的 | 所以 | 金子 | , | 所以 | 湿的 | 所以 | 温暖的 | , |

那些灰蒙蒙的、泛着金光的云朵，湿润而温暖。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['glɔ:ri][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][stɔ:rm] ,

| So | much | of | glory | and | so | much | of | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 的 | 荣耀 | 和 | 所以 | 很多 | 的 | 风暴 | , |

既有辉煌，也有风暴。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɔ:r][ðə; ði][end]

| The | end | of | the | world | , | or | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结尾 | 的 | 这 | 世界 | , 或者 | | 这 | 结尾 |

世界末日，或者说终结

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] — [ri'məutə] [stɪl] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] .

| Of | the | war | — | remoter | still | to | me | and | you | , | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 战争 | — | 遥控器 | 仍然 | 到 | 我 | 和 | 你 | , | 我的 | 朋友 | . |

战争——对我来说，对你来说，仍然很遥远，我的朋友。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [nɑ:t] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [ment] [nɑ:t] [ðæt] :

| it | meant | not | this | , | it | meant | not | that | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 不是 | 这 | , | 它 | 意思是 | 不是 | 那 | : |

它的意思既不是这个，也不是那个:

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][læst] [taɪm] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

| It | meant | that | now | the | last | time | you | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 意思是 | 那 | 现在 | 这 | 最后的 | 时间 | 你 | 和 | 我 |

这意味着，这是我们最后一次见面了。

[ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən][skaɪ] ,

| Should | look | at | the | golden | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 看 | 在 | 这 | 金的 | 天空 | , |

应该看看金色的天空，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [fi:ldz] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [flæt] ,

| And | the | dark | fields | large | and | flat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑暗的 | 字段 | 大的 | 和 | 平坦的 | , |

而那些黑暗的田野又大又平坦，

[ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['weðər] ,

| And | smell | the | evening | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闻 | 这 | 晚上 | 天气 | , |

嗅一嗅傍晚的气息，

[ænd; ənd] [læf] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd] ['wʌndər] [bəuθ] [tə'geðər] .

| And | laugh | and | talk | and | wonder | both | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 笑 | 和 | 讲话 | 和 | 想知道 | 两个都 | 一起 | . |

然后一起欢笑、交谈、思考。

[ðə; ði][læst] , [læst] [taɪm] .

| The | last | , | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | , 最后的 | | 时间 | . |

最后一次了。

[wi:; wi] [ˌnevər'mɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [mi:t]

| We | nevermore | should | meet |
|---|---|---|---|
| 我们 | 永不再 | 应该 | 见面 |

我们永远不应该再见面了

[ɪn] [fræns] [ɔ:r] ['lʌndən] [stri:t] ,

| In | France | or | London | street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 法国 | 或者 | 伦敦 | 街道 | , |

在法国或伦敦的街头，

[ɔːr] [fiːldz] [ʌv; əv] [hoʊm] .

| Or | fields | of | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 字段 | 的 | 家 | . |

或者说是家乡的田野。

[ðə; ði] ['desəlitid] [speɪs]

| The | desolated | space |
|---|---|---|
| 这 | 荒凉的 | 空间 |

荒凉的空间

[ʌv; əv] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [ˌnevər'mɔːr]

| Of | life | shall | nevermore |
|---|---|---|---|
| 的 | 生活 | 将 | 永不再 |

生命将永不消逝

[biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

| Be | what | it | was | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 什么 | 它 | 曾是 | 前 | . |

恢复到以前的样子。

[noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .

| No | one | shall | take | your | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将 | 拿 | 你的 | 地方 | . |

无人能够取代你。

[noʊ] ['ʌðər] [feɪs]

| No | other | face |
|---|---|---|
| 不 | 其他 | 脸 |

没有别的面孔

[kæn; kən] [fɪl] [ðæt] ['empti] [freɪm] .

| Can | fill | that | empty | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 充满 | 那 | 空的 | 框架 | . |

可以填补那个空白的画面。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ænsər] [wen] [wiː; wi] [kɔːl] [jʊr; jər] [neɪm] .

| There | is | no | answer | when | we | call | your | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 回答 | 什么时候 | 我们 | 称呼 | 你的 | 姓名 | . |

当我们呼唤你的名字时，没有人回应。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [hɪr] [jʊr; jər] [step] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ster] .

| We | cannot | hear | your | step | upon | the | stair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 听到 | 你的 | 步 | 之上 | 这 | 楼梯 | . |

我们听不到你走楼梯的脚步声。

[wiː; wi] [tɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['veɪkənt] [tʃer] .

| We | turn | to | speak | and | find | a | vacant | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转动 | 到 | 说话 | 和 | 寻找 | 一个 | 空缺 | 椅子 | . |

我们转身想说话，却发现有一把空椅子。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['broʊkən] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [mend] .

| Something | is | broken | which | we | cannot | mend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 是 | 破碎的 | 哪个 | 我们 | 不能 | 修补 | . |

有些东西坏了，我们无法修复。

[gɑːd] [hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [frend]

| God | has | done | more | than | take | away | a | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 完毕 | 更多的 | 比 | 拿 | 离开 | 一个 | 朋友 |

上帝所做的，远不止带走一个朋友。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [left]

| In | taking | you | ; | for | all | that | we | have | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 采取 | 你 | ; | 为了 | 全部 | 那 | 我们 | 有 | 左边 |

带走你；为了我们剩下的一切

[ɪz] [bruːzd] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [bɪ'reft] .

| Is | bruised | and | irremediably | bereft | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 瘀伤 | 和 | 无可挽回地 | 失去 | . |

遍体鳞伤，无可挽回地失去了一切。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [laɪk][juː; jʊ] .

| There | is | none | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有任何 | 喜欢 | 你 | . |

世上没有第二个你。

[jet] [nɑːt] [ðæt] [ə'loʊn]

| Yet | not | that | alone |
|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 那 | 独自的 |

然而，这并非全部。

[duː][wiː; wi] [bɪ'moʊn] ; { - }

| Do | we | bemoan | ; | { | 13 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 哀叹 | ; | { | - | } |

我们是否应该哀叹？{13}

[bʌt; bət] [ðɪs] ; [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

| But | this | ; | that | you | were | greater | than | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | ; | 那 | 你 | 是 | 更大的 | 比 | 这 | 休息 | , |

但有一点，你比其他人更伟大，

[ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] .

| And | better | than | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更好的 | 比 | 这 | 最好的 | . |

比最好的还要好。

[oʊ]['lɪbərəl] [hɑːrt] [fæst] - ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] ,

| O | liberal | heart | fast | - | rooted | to | the | soil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 自由主义 | 心 | 快速地 | - | 根 | 到 | 这 | 土壤 | , |

哦，自由之心，深深扎根于大地，

[oʊ]['lʌvər][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['friːdəm] [ænd; ənd] [praʊd] [tɔɪl] ,

| O | lover | of | ancient | freedom | and | proud | toil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 情人 | 的 | 古老的 | 自由 | 和 | 自豪的 | 辛劳 | , |

哦，热爱古老自由和骄傲辛勤劳作的人啊！

[frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ɔːl] ['wɑːndərɪŋ] [sɔːŋ] ,

| Friend | of | the | gipsies | and | all | wandering | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友 | 的 | 这 | 吉普赛人 | 和 | 全部 | 漫游 | 歌曲 | , |

吉普赛人和所有流浪之歌的朋友，

[ðə; ði] ['fɔrəsts] ['nɜːrslɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪvərd] [tʃaɪld]

| The | forest's | nursling | and | the | favoured | child |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林的 | 哺乳 | 和 | 这 | 受青睐 | 孩子 |

森林的幼崽和最受宠的孩子

[ʌv; əv] ['wʊdləndz] [waɪld] —

| Of | woodlands | wild | — |
|---|---|---|---|
| 的 | 林地 | 荒野 | — |

野生的林地——

[oʊ] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [friː] ,

| O | brother | to | the | birds | and | all | things | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 兄弟 | 到 | 这 | 鸟类 | 和 | 全部 | 事物 | 自由的 | , |

哦，飞鸟和所有自由之物的兄弟啊！

['kæptɪn] [ʌv; əv] ['lɪbərti] !

| Captain | of | liberty | ! |
|---|---|---|---|
| 队长 | 的 | 自由 | ! |

自由之船长！

[diːp] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðə; ði] ['restləs] [siːd] [wʌz; wəz] [soʊn] ;
**Deep** **in** **your** **heart** **the** **restless** **seed** **was** **sown** **;**
深的 在 你的 心 这 不安 种子 曾是 播种 ;

你内心深处早已埋下了不安的种子;

[ðə; ði]['veɪgrənt]['spɪrɪt] ['fretɪd] [ɪn][jʊr; jər] [fiːt] ;
**The** **vagrant** **spirit** **fretted** **in** **your** **feet** **;**
这 流浪汉 精神 有格纹的 在 你的 脚 ;

那游荡的灵魂在你脚下躁动不安;

[wiː; wi] ['wʌndɚd] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['tæri] [lɔːŋ] ,
**We** **wondered** **could** **you** **tarry** **long** **,**
我们 想知道 可以 你 焦油 长的 ,

我们想知道您能否久留,

[ænd; ənd] [brʊk] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['kræmpɪŋ] [striːt] ,
**And** **brook** **for** **long** **the** **cramping** **street** **,**
和 溪 为了 长的 这 抽筋 街道 ,

蜿蜒的小溪流过狭窄的街道,

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][wʌn] [deɪ] [seɪl][fɔːr; fər] [ʃɔːz] [ˌʌn'noʊn] ,
**Or** **would** **you** **one** **day** **sail** **for** **shores** **unknown** **,**
或者 会 你 一 天 帆 为了 海岸 未知 ,

或者,你是否有一天会扬帆远航,驶向未知的彼岸?

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [taʊnz] , [ænd; ənd][spɜːrn]
**And** **shake** **from** **you** **the** **dust** **of** **towns** **,** **and** **spurn**
和 摇 从 你 这 灰尘 的 城镇 , 和 拒绝

抖落城镇的尘埃,摒弃一切。

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] — [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ?
**The** **crowded** **market** **-** **place** **—** **and** **not** **return** **?**
这 挤 市场 - 地方 — 和 不是 返回 ?

拥挤的市场——然后就不再回来了?

[juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [stɜːn] [gaɪd] ;
**You** **found** **a** **sterner** **guide** **;**
你 成立 一个 更严厉 指导 ;

你找到了一位更严厉的向导;

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['gʌnz] .
**You** **heard** **the** **guns** **.**
你 听到 这 枪支 .

你听到枪声了吗?

[ðen] , [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪstənt] ['faɪər] ,
**Then** **,** **to** **their** **distant** **fire** **,**
然后 , 到 他们的 遥远 火 ,

然后,朝着远处的篝火,

[jʊr; jər] [driːmz] [wɜːr; wər][leɪd][ə'saɪd] ;
**Your** **dreams** **were** **laid** **aside** **;**
你的 梦境 是 铺设 旁边 ;

你的梦想被搁置了;

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [juː; jʊ][kæst][jʊr; jər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər]
**And** **on** **that** **day** **,** **you** **cast** **your** **heart's** **desire**
和 在 那 天 , 你 投掷 你的 心脏的 欲望

在那一天,你许下了你心中的愿望

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['paɪər] ;
**Upon** **a** **burning** **pyre** **;**
之上 一个 燃烧 火葬堆 ;

在燃烧的柴堆上;

[juː; jʊ] [geɪv] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [niːd] ,
**You gave your service to the exalted need ,**
你 给予 你的 服务 到 这 崇高 需要 ,

你为崇高的需求贡献了自己的力量，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][frʌm; frəm]['bɑːndɪdʒ] [friːd] ,
**Until at last from bondage freed ,**
直到 在 最后的 从 束缚 自由 ,

直到最终摆脱奴役，获得自由

[æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][juː; jʊ] [lʌvd] [best] ,
**At liberty to serve as you loved best ,**
在 自由 到 服务 作为 你 喜爱 最好的 ,

可以自由地以你最喜欢的方式服务，

[juː; jʊ] [tʃoʊz] [ðə; ði]['nəublist] [wei] .
**You chose the noblest way .**
你 选择 这 最高贵 方式 .

你选择了最高尚的道路。

[gɑːd][dɪd][ðə; ði][rest] .
**God did the rest .**
上帝 做过 这 休息 .

剩下的就交给上帝了。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [ʃraɪv] ['aʊər; ɑːr][steɪn] ,
**So when the spring of the world shall shrive our stain ,**
所以 什么时候 这 春天 的 这 世界 将 萎靡不振 我们的 弄脏 ,

所以，当世界的春天洗净我们的污点时，

['æftər][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv][wɔːr] ,
**After the winter of war ,**
后 这 冬天 的 战争 ,

战争的冬天过后，

[wen] [ðə; ði] [pʊr] [wɜːrld] [ə'weiks] [tuː; tə] [piːs] [wʌns] [mɔːr] , { - }
**When the poor world awakes to peace once more , { 14 }**
什么时候 这 贫穷的 世界 醒来 到 和平 一次 更多的 , { - }

当贫穷的世界再次迎来和平时，{14}

['æftər] [sʌtʃ] [naɪt] [ʌv; əv] ['rævɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][reɪn] ,
**After such night of ravage and of rain ,**
后 这样的 夜晚 的 蹂躏 和 的 雨 ,

经过这样一个充满蹂躏和暴雨的夜晚之后，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [ə'gen] .
**You shall not come again .**
你 将 不是 来 再次 .

你将不得再来。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][oʊld] [sprɪŋ] ['weðər] ,
**You shall not come to taste the old Spring weather ,**
你 将 不是 来 到 品尝 这 老的 春天 天气 ,

你将无缘品尝往昔的春日气息。

[tuː; tə]['gæləp] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [ʌn'træmpld] ['heðər] ,
**To gallop through the soft untrampled heather ,**
到 驰骋 通过 这 柔软的 未被践踏的 希瑟 ,

驰骋在柔软未被践踏的石楠丛中，

[tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [beɪk] [jʊr; jər]['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði] [græs] .
**To bathe and bake your body on the grass .**
到 洗澡 和 烤 你的 身体 在 这 草 .

在草地上沐浴和晒太阳。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər] , [əˈlæs] !

| We | shall | be | there | , | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 是 | 那里 | , | 唉 | ! |

唉，我们终究会到那里!

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| But | not | with | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 和 | 你 | . |

但你不一样。

[wen] [sprɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| When | Spring | shall | wake | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 春天 | 将 | 唤醒 | 这 | 地球 | , |

当春天唤醒大地，

[ænd; ənd] ['kwɪkən] [ðə; ði] [ 'skaːd ] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ] ,

| And | quicken | the | scarred | fields | to | the | new | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加速 | 这 | 疤痕 | 字段 | 到 | 这 | 新的 | 出生 | , |

让满目疮痍的田野迎来新生。

['aʊər; ɑːr] [griːf] [ʃæl; ʃəl] [groʊ] .

| Our | grief | shall | grow | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 悲伤 | 将 | 生长 | . |

我们的悲痛将会与日俱增。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] [sprɪŋ] [rɪˈnuː]

| For | what | can | Spring | renew |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 能 | 春天 | 更新 |

春天能带来什么新生?

[mɔːr] ['fɪrsli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| More | fiercely | for | us | than | the | need | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 激烈地 | 为了 | 我们 | 比 | 这 | 需要 | 的 | 你 | ? |

比起你们的需要，你们更迫切地需要我们?

[ðæt] [naɪt] [aɪ] [dremt] [ðeɪ] [sent][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed]

| That | night | I | dreamt | they | sent | for | me | and | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 我 | 梦见 | 他们 | 发送 | 为了 | 我 | 和 | 说 |

那天晚上我梦见他们派人来叫我，然后说

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] , “ ['mɪsɪŋ] , ['mɪsɪŋ] — [ded] ” :

| That | you | were | missing | , | “ | missing | , | missing | — | dead | ” | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 丢失的 | , | “ | 丢失的 | , | 丢失的 | — | 死的 | ” | : |

你失踪了，“失踪，失踪——死了”:

[aɪ][kraɪd] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][əˈwoʊk] ,

| I | cried | when | in | the | morning | I | awoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 哭 | 什么时候 | 在 | 这 | 早晨 | 我 | 醒来 | , |

我早上醒来时哭了，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] ['ʃraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ][kloʊk] ;

| And | all | the | world | seemed | shrouded | in | a | cloak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 世界 | 似乎 | 被遮蔽的 | 在 | 一个 | 披风 | ; |

整个世界仿佛都被一层神秘的面纱笼罩着;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][sʌn] ,

| But | when | I | saw | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 锯 | 这 | 太阳 | , |

但当我看到太阳时，

[ænd; ənd] [nuː] [əˈnʌðər] [deɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈgʌn] ,

| And | knew | another | day | had | just | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 其他 | 天 | 有 | 只是 | 开始 | , |

他知道新的一天已经开始了。

[aɪ] [brʌʃt] [ðə; ði] [driːm] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [fərˈgɑːt]

| I | brushed | the | dream | away | , | and | quite | forgot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 刷过 | 这 | 梦 | 离开 | , | 和 | 相当 | 忘了 |

我拂去梦境，彻底忘记了它。

[ðə; ði] [ˈnaɪtˌmɛrz] [ˈʌgli] [blɑːt] .

| The | nightmare's | ugly | blot | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 噩梦的 | 丑陋的 | 印迹 | . |

噩梦中丑陋的污点。

[soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [driːm] [fərˈgɑːt] .

| So | was | the | dream | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 曾是 | 这 | 梦 | 忘了 | . |

于是，梦想被遗忘了。

[ðə; ði] [driːm] [keɪm] [truː] .

| The | dream | came | true | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 梦 | 来了 | 真的 | . |

梦想成真了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [nuː]

| Before | the | night | I | knew |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 夜晚 | 我 | 知道 |

在那夜之前，我就知道

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [floʊn] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er]

| That | you | had | flown | away | into | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 有 | 飞行 | 离开 | 进入 | 这 | 空气 |

你已经飞向天空

[fərˈevər] .

| Forever | . |
|---|---|
| 永远 | . |

永远。

[ðen] [aɪ] [ˈtʃiːtɪd] [maɪ] [dɪˈsper] .

| Then | I | cheated | my | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 作弊 | 我的 | 绝望 | . |

然后我战胜了我的绝望。

[aɪ] [sed]

| I | said |
|---|---|
| 我 | 说 |

我说

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [seɪf] — [ɔːr] [ˈwuːndɪd] — [bʌt; bət] [nɑːt] [ded] .

| That | you | were | safe | — | or | wounded | — | but | not | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 安全的 | — | 或者 | 受伤 | — | 但 | 不是 | 死的 | . |

你当时安全无恙——或者受了伤——但没死。

[əˈlæs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[aɪ] [nuː]

| I | knew |
|---|---|
| 我 | 知道 |

我知道

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] .

| Which | was | the | false | and | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 错误的 | 和 | 真的 | . |

哪个是假的，哪个是对的?

[ænd; ənd]['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] , [deɪz] [ʌv; əv] [liːd] ,

| And | after | days | of | watching | , | days | of | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 天 | 的 | 观看 | , | 天 | 的 | 带领 | , |

经过数日的观察，数日的铅弹射击，

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] [nuːz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] { - }

| There | came | the | certain | news | that | you | were | dead | { | 15 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 这 | 肯定 | 消息 | 那 | 你 | 是 | 死的 | { | - | } |

传来确切的消息，你死了{15}

[juː; jʊ][hæd; həd][daɪd] ['faɪtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ɑːdz] ,

| You | had | died | fighting | , | fighting | against | odds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 死亡 | 斗争 | , | 斗争 | 反对 | 赔率 | , |

你死于战斗，在逆境中战斗，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪn][wɔːr][ðə; ði][ gɔdz ]

| Such | as | in | war | the | gods |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 在 | 战争 | 这 | 神 |

例如在战争中，诸神

[derd] [wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [jʌŋ] ;

| Æthereal | dared | when | all | the | world | was | young | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空灵的 | 敢于 | 什么时候 | 全部 | 这 | 世界 | 曾是 | 年轻的 | ; |

当世界还年轻的时候，Æthereal 就敢于冒险；

[sʌtʃ] ['faɪtɪŋ] [æz; əz][blaɪnd]['hoʊmər]['nevər] [sʌŋ] ,

| Such | fighting | as | blind | Homer | never | sung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 斗争 | 作为 | 瞎的 | 荷马 | 绝不 | 唱 | , |

连盲眼的荷马都从未歌颂过这样的战斗。

[nɔːr] ['hektər] [nɔːr] [ə'kɪliːz] ['nevər] [nuː] ;

| Nor | Hector | nor | Achilles | never | knew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 赫克托 | 也不 | 阿喀琉斯 | 绝不 | 知道 | ; |

赫克托耳和阿喀琉斯都不知道；

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [bluː] .

| High | in | the | empty | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 空的 | 蓝色的 | . |

高耸于空旷的蓝天之上。

[haɪ] , [haɪ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ə'genst] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

| High | , | high | , | above | the | clouds | , | against | the | setting | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | , | 高的 | , | 多于 | 这 | 云 | , | 反对 | 这 | 环境 | 太阳 | , |

高高在上，越过云层，迎着落日，

[ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [fɔːt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] [tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] .

| The | fight | was | fought | , | and | your | great | task | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 曾是 | 战斗 | , | 和 | 你的 | 伟大的 | 任务 | 曾是 | 完毕 | . |

战斗已经结束，你的伟大任务已经完成。

[ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [breɪv] [əd'ventʃəz] [ðɪs] [ðə; ði][læst]

| Of | all | your | brave | adventures | this | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 你的 | 勇敢的 | 冒险 | 这 | 这 | 最后的 |

在你所有勇敢的冒险中，这是最后一次。

[ðə; ði]['breɪvəst][wʌz; wəz][ænd; ənd][best] ;

| The | bravest | was | and | best | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最勇敢的 | 曾是 | 和 | 最好的 | ; |

最勇敢的就是最好的；

[miːt] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'bætld] [pæst] ,

| Meet | ending | to | a | long | embattled | past | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 见面 | 结束 | 到 | 一个 | 长的 | 陷入困境的 | 过去的 | , |

一段漫长而充满斗争的历史即将迎来终结。

[ðɪs] [swɪft] , [traɪ'ʌmfənt] , ['feɪt(ə)l] [kwest] ,
**This swift , triumphant , fatal quest ,**
这 迅速 , 凯 , 致命的 寻求 ,

这场迅猛、辉煌、却又致命的征程，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riːθ] [ðæt] ['nevər] [pɛrɪʃɛθ] ,
**Crowned with the wreath that never perisheth ,**
加冕 和 这 花圈 那 绝不 灭亡 ,

头戴永不凋零的花冠，

[ænd; ənd] ['daɪədem] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [deθ] ;
**And diadem of honourable death ;**
和 冠冕 的 光荣的 死亡 ;

以及光荣死亡的冠冕；

[swɪft] [deθ] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['ɔːfərɪŋ] [su'priːm]
**Swift Death aflame with offering supreme**
迅速 死亡 燃烧 和 提供 最高

迅捷的死亡燃起至高无上的祭品

[ænd; ənd] ['maɪti] ['sækrɪfaɪs] ,
**And mighty sacrifice ,**
和 强大的 牺牲 ,

以及伟大的牺牲，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['mɔːrt(ə)l] [driːm] ;
**More than all mortal dream ;**
更多的 比 全部 凡人 梦 ;

超越凡人所有梦想；

[ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] [deθ] , [ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə] ['hɛvənz] [geɪt] ;
**A soaring death , and near to Heaven's gate ;**
一个 翱翔 死亡 , 和 靠近 到 天 门 ;

死得其所，离天堂之门很近；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['veri] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .
**Beneath the very walls of Paradise .**
下面 这 非常 墙壁 的 天堂 .

在天堂的城墙之下。

['ʃʊrli] [wɪð; wɪθ] [soʊl] [ɪ'leɪt] ,
**Surely with soul elate ,**
一定 和 灵魂 欣喜 ,

想必内心充满喜悦，

[juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['destɪnd] ['bʊlɪt] [æz; əz] [juː; jʊ] [fluː] ,
**You heard the destined bullet as you flew ,**
你 听到 这 注定 子弹 作为 你 飞翔 ,

你在飞行途中听到了命中注定的子弹的声音。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [jʊr; jər] [prə'fetɪk] ['spɪrɪt] [nuː]
**And surely your prophetic spirit knew**
和 一定 你的 预言 精神 知道

而你的先知之灵肯定知道。

[ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [wel] [dɪ'zɜːrvd] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪt] .
**That you had well deserved that shining fate .**
那 你 有 出色地 应得的 那 灼灼 命运 .

你完全配得上那份辉煌的命运。

[hɪr] [ɪz] [noʊ] [weɪst] ,
**Here is no waste ,**
这里 是 不 浪费 ,

这里没有浪费，

[noʊ] ['bɜːrnɪŋ] [maɪt] - [hæv; həv] - [bɪn] ,
**No burning Might - have - been ,**
不 燃烧 可能 - 有 - 到过 ,

没有燃烧，或许曾经是，

[noʊ] ['bɪtər] ['æftər] - [teɪst] ,
**No bitter after - taste ,**
不 苦的 后 - 品尝 ,

没有苦涩的余味，

[nʌn] [tuː; tə] ['senʃər] , [nʌn] [tuː; tə] [skriːn] , { - }
**None to censure , none to screen , { 16 }**
没有任何 到 谴责 , 没有任何 到 屏幕 , { - }

无人谴责，无人审查，{16}

['nʌθɪŋ] [ə'raɪ] , [nɔːr] ['eniθɪŋ] [ˌmɪs'spent] ;
**Nothing awry , nor anything misspent ;**
没有什么 错误 , 也不 任何事物 浪费 ;

一切正常，没有浪费任何资源；

['oʊnli]['kɑːntent] , ['kɑːntent] [bɪ'jɑːnd] ['kɑːntent] ,
**Only content , content beyond content ,**
仅有的 内容 , 内容 超过 内容 ,

只有内容，超越内容的内容

[wɪtʃ] [hæθ] [nɑːt] ['eni] [ruːm] [fɔːr; fər] ['betərmənt] .
**Which hath not any room for betterment .**
哪个 有 不是 任何 房间 为了 改善 .

没有任何改进的空间。

[gɑːd] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [juː; jʊ]['væliənt] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [swɪft] ,
**God , Who had made you valiant , strong and swift ,**
上帝 , WHO 有 制成 你 英勇 , 强的 和 迅速 ,

上帝啊，你创造了你英勇、强壮、敏捷的身手，

[ænd; ənd] [meɪmd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
**And maimed you with a bullet long ago ,**
和 残废 你 和 一个 子弹 长的 前 ,

而且很久以前就被他用子弹致残了。

[ænd; ənd] [kleft] [jʊr; jər] ['raɪətəs] ['ɑːrdər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪft] ,
**And cleft your riotous ardour with a rift ,**
和 裂 你的 暴乱的 热情 和 一个 裂痕 ,

让你们狂野的热情裂开一道缝隙，

[ænd; ənd] [tʃekt] [jʊr; jər] ['juːθs] [tuː'mʌltʃuəs] [ˌoʊvər'floʊ] ,
**And checked your youth's tumultuous overflow ,**
和 已检查 你的 青年的 动荡的 溢出 ,

并控制住你青春期汹涌澎湃的情绪，

[geɪv] [bæk] [jʊr; jər] [juːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**Gave back your youth to you ,**
给予 后退 你的 青年 到 你 ,

让你重拾青春，

[ænd; ənd] [pækt] [ɪn]['moʊmənts] [rer] [ænd; ənd] [fjuː]
**And packed in moments rare and few**
和 包装 在 时刻 稀有的 和 很少

以及那些难得的瞬间

[ə'tʃiːvmənts] ['mænɪfoʊld]
**Achievements manifold**
成就 歧管

成就众多

[ænd; ənd] ['hæpinəs] [ˌʌn'toʊld] ,
**And** **happiness** **untold** **,**
和 幸福 不明 ,

以及无尽的幸福，

[ænd; ənd] [beɪd] [juː; jʊ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][braɪd] ,
**And** **bade** **you** **spring** **to** **Death** **as** **to** **a** **bride** **,**
和 巴德 你 春天 到 死亡 作为 到 一个 新娘 ,

并命令你像新娘一样奔向死亡，

[ɪn] - ['raɪpnəs] , ['paʊər] [ænd; ənd] [praɪd] ,
**In** **manhood's** **ripeness** **,** **power** **and** **pride** **,**
在 - 成熟度 , 力量 和 自豪 ,

在男子气概的成熟、力量和骄傲中，

[ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər]['sænd(ə)lz][ðə; ði] [strɔːŋ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] .
**And** **on** **your** **sandals** **the** **strong** **wings** **of** **youth** **.**
和 在 你的 凉鞋 这 强的 翅膀 的 青年 .

你的凉鞋上，长着青春的翅膀。

[hiː; hi][let][juː; jʊ] [liːv] [ə; eɪ] [neɪm]
**He** **let** **you** **leave** **a** **name**
他 让 你 离开 一个 姓名

他让你留下名字

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ɛn'tæbləˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [truːθ] ,
**To** **shine** **on** **the** **entablatures** **of** **truth** **,**
到 闪耀 在 这 檐壁 的 真相 ,

为了照亮真理的檐壁，

[fər'evər] :
**Forever** **:**
永远 :

永远：

[tuː; tə] [saʊnd] [fər'evər] [ɪn] ['ænsər] [hɔːlz] [ʌv; əv] [feɪm] .
**To** **sound** **forever** **in** **answering** **halls** **of** **fame** **.**
到 声音 永远 在 回答 大厅 的 名声 .

永远在名人堂中回响。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [sɔːd] ['ɑːnwərdz][tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [rægz]
**For** **you** **soared** **onwards** **to** **that** **world** **which** **rags**
为了 你 飙升 开始 到 那 世界 哪个 破布

因为你已翱翔至那个破烂的世界

[ʌv; əv] [klaʊdz] , [laɪk] ['tætərd] [flægz] ,
**Of** **clouds** **,** **like** **tattered** **flags** **,**
的 云 , 喜欢 破烂 旗帜 ,

云朵像破烂的旗帜，

[kən'siːld] ; [juː; jʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['krɪsəˌlaɪt] ,
**Concealed** **;** **you** **reached** **the** **walls** **of** **chrysolite** **,**
暗 ; 你 达到 这 墙壁 的 橄榄石 ,

隐蔽；你到达了橄榄石的墙壁，

[ðə; ði] ['mænʃnz] [waɪt] ;
**The** **mansions** **white** **;**
这 豪宅 白色的 ;

白色的豪宅；

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [ɔːl] , [juː; jʊ] [geɪnd] [ðə; ði]['sɪvɪk] [kraʊn]
**And** **losing** **all** **,** **you** **gained** **the** **civic** **crown**
和 输 全部 , 你 获得 这 公民 王冠

失去一切，你却赢得了公民桂冠。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [taʊn] ,
**Of** **that** **eternal** **town** **,**
的 那 永恒 镇 ,

那座永恒之城，

[werˈɪn] [juː; jʊ] [pæst] [ə; eɪ] [ˈraɪtf(ə)l] [ˈsɪtɪzn]
**Wherein** **you** **passed** **a** **rightful** **citizen**
其中 你 通过了 一个 正当的 公民

你在途中经过了一位合法公民

[ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ˈkɑːmənwelθ] [əˈbleɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr][ken] . { - }
**Of** **the** **bright** **commonwealth** **ablaze** **beyond** **our** **ken** **.** **{** **17** **}**
的 这 明亮的 联邦 燃烧 超过 我们的 肯 . { - }

那是我们无法理解的、光芒四射的联邦。{17}

[ˈʃʊrli] [juː; jʊ] [faʊnd] [kəmˈpænjənz] [miːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
**Surely** **you** **found** **companions** **meet** **for** **you**
一定 你 成立 同伴 见面 为了 你

你肯定找到了愿意与你相遇的同伴。

[ɪn] [ðæt] [haɪ] [pleɪs] ;
**In** **that** **high** **place** **;**
在 那 高的 地方 ;

在那高处；

[juː; jʊ] [met] [ðer; ðər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]
**You** **met** **there** **face** **to** **face**
你 遇见 那里 脸 到 脸

你们在那里面对面相遇了。

[ðoʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] , [bʌt; bət] [huːm] [juː; jʊ] [nuː] ;
**Those** **you** **had** **never** **known** **,** **but** **whom** **you** **knew** **;**
那些 你 有 绝不 已知 , 但 谁 你 知道 ;

那些你从未认识，却又仿佛认识的人；

[naɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [raʊnd] ,
**Knights** **of** **the** **Table** **Round** **,**
骑士 的 这 桌子 圆形的 ,

圆桌骑士

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈveri] [breɪv] , [ðə; ði] [ˈveri] [truː] ,
**And** **all** **the** **very** **brave** **,** **the** **very** **true** **,**
和 全部 这 非常 勇敢的 , 这 非常 真的 ,

还有所有那些勇敢的、真诚的人，

[wɪð; wɪθ] [ˈʃɪvəlri] [kraʊnd] ;
**With** **chivalry** **crowned** **;**
和 骑士精神 加冕 ;

骑士精神加冕；

[ðə; ði] [ˈkæptɪnz] [rer] ,
**The** **captains** **rare** **,**
这 队长 稀有的 ,

船长们很少见，

[ˈkɜːrtiəs] [ænd; ənd] [breɪv] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhjuːmən] [er] ;
**Courteous** **and** **brave** **beyond** **our** **human** **air** **;**
有礼貌 和 勇敢的 超过 我们的 人类 空气 ;

超越人类的礼貌和勇气；

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈsʌfərd] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] ,
**Those** **who** **had** **loved** **and** **suffered** **overmuch** **,**
那些 WHO 有 喜爱 和 遭受 过多 ,

那些爱过太多、受过太多苦的人，

[naʊ] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːldz] [tʌtʃ] .
**Now free from the world's touch .**
现在 自由的 从 这 世界的 触碰 .

现在，她已摆脱了尘世的纷扰。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
**And with them were the friends of yesterday ,**
和 和 他们 是 这 朋友们 的 昨天 ,

与他们同行的还有昨天的那些朋友。

[huː] [went] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] ;
**Who went before and pointed you the way ;**
WHO 去 前 和 尖 你 这 方式 ;

谁先走一步，为你指明了方向?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['freʃnəs] , [laɪt] [ænd; ənd][rest] ,
**And in that place of freshness , light and rest ,**
和 在 那 地方 的 新鲜 , 光 和 休息 ,

在那清新、明亮、宁静的地方，

['wer] ['lænsələt] [ænd; ənd] ['trɪstrəm] ['vɪdʒɪl] [kiːp]
**Where Lancelot and Tristram vigil keep**
在哪里 兰斯洛特 和 特里斯特拉姆 守夜 保持

兰斯洛特和特里斯坦守望的地方

['oʊvər][ðer; ðər] ['kɪŋz] [lɔːŋ] [sliːp] ,
**Over their King's long sleep ,**
超过 他们的 国王学院 长的 睡觉 ,

在国王漫长的沉睡期间，

['ʃʊrli] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
**Surely they made a place for you ,**
一定 他们 制成 一个 地方 为了 你 ,

他们肯定会给你留个位置的。

[ðer; ðər] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [gest] ,
**Their long - expected guest ,**
他们的 长的 - 预期的 客人 ,

他们期盼已久的客人，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [fjuː] ,
**Among the chosen few ,**
之中 这 选定 很少 ,

在少数被选中的人当中，

[ænd; ənd] ['welkəmd] [juː; jʊ] , [ðer; ðər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [frend] ,
**And welcomed you , their brother and their friend ,**
和 欢迎 你 , 他们的 兄弟 和 他们的 朋友 ,

他们热情地欢迎你，他们的兄弟和朋友。

[tuː; tə] [ðæt] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪtʃ] [hæθ] [noʊ][end] .
**To that companionship which hath no end .**
到 那 友谊 哪个 有 不 结尾 .

致那永无止境的友谊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɔːl]
**And in the portals of the sacred hall**
和 在 这 门户 的 这 神圣 大厅

在圣殿的入口处

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔːl] ,
**You hear the trumpet's call ,**
你 听到 这 小号的 称呼 ,

你听见了号角声，

[æt; ət] [dɑːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['bætəlmənt] ,

| At | dawn | upon | the | silvery | battlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 黎明 | 之上 | 这 | 银色 | 堞 | , |

黎明时分，银色的城垛上，

[ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] [diːp]

| Re | - | echo | through | the | deep |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 回声 | 通过 | 这 | 深的 |

回声在深处回荡

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][raɪz][frʌm; frəm] [sliːp] ,

| And | bid | the | sons | of | God | to | rise | from | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 这 | 儿子们 | 的 | 上帝 | 到 | 上升 | 从 | 睡觉 | , |

并命令神的众子从睡梦中醒来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [tuː; tə][heɪl]

| And | with | a | shout | to | hail |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 喊 | 到 | 冰雹 |

伴随着一声欢呼

[ðə; ði]['sʌnraɪz][ɑːn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][ðə; ði][greɪl] : { - }

| The | sunrise | on | the | city | of | the | Grail | : | { | 18 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 日出 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 圣杯 | : | { | - | } |

圣杯之城的日出：{18}

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ðæt] [praʊd]['luːsɪfər][ɪn] [hel]

| The | music | that | proud | Lucifer | in | Hell |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 那 | 自豪的 | 路西法 | 在 | 地狱 |

那令地狱中骄傲的路西法感到自豪的音乐

[mɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [hiː; hi][fɔːr'went] .

| Missed | more | than | all | the | joys | that | he | forwent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 喜悦 | 那 | 他 | 放弃 | . |

他错过的远比他放弃的所有快乐都要多。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['sɑːləm] [bel]

| You | hear | the | solemn | bell |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 听到 | 这 | 庄严 | 钟 |

你听到了庄严的钟声

[æt; ət]['vespərz] , [wen] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [fɜːrld] ;

| At | vespers | , | when | the | oriflammes | are | furled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚祷 | , | 什么时候 | 这 | 奥里弗拉姆斯 | 是 | 卷曲 | ; |

晚祷时，当圣火被卷起时；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| And | then | you | know | that | somewhere | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 知道 | 那 | 某处 | 在 | 这 | 世界 | , |

然后你知道，在世界的某个地方，

[ðæt] [ʃaɪnz] [fɑːr] - [ɔːf] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][dʒem] ,

| That | shines | far | - | off | beneath | you | like | a | gem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 闪耀 | 远的 | - | 离开 | 下面 | 你 | 喜欢 | 一个 | 宝石 | , |

它像宝石一样在你脚下远处闪耀。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

| They | think | of | you | , | and | when | you | think | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 思考 | 的 | 你 | , | 和 | 什么时候 | 你 | 思考 | 的 | 他们 |

他们会想起你，当你想起他们的时候

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [waɪp] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [terz] ,

| You | know | that | they | will | wipe | away | their | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 他们 | 将要 | 擦拭 | 离开 | 他们的 | 眼泪 | , |

你知道他们会擦干眼泪的。

[ænd; ənd][kæst][ə'saɪd][ðer; ðər] [fɪrz] ;
**And cast aside their fears ;**
和 投掷 旁边 他们的 恐惧 ;

抛开恐惧;

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
**That they will have it so ,**
那 他们 将要 有 它 所以 ,

他们会如愿以偿的。

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ʌðərwaɪz] ;
**And in no otherwise ;**
和 在 不 否则 ;

除此之外，别无其他;

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [noʊ] ,
**That it is well with them because they know ,**
那 它 是 出色地 和 他们 因为 他们 知道 ,

他们之所以感到安心，是因为他们知道

[wɪð; wɪθ]['feɪθf(ə)l] [aɪz] ,
**With faithful eyes ,**
和 忠实 眼睛 ,

怀着虔诚的目光，

[fɪkst] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪz] ,
**Fixed forward and turned upwards to the skies ,**
固定的 向前 和 转向 向上 到 这 天空 ,

固定向前，向上仰望天空，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
**That it is well with you ,**
那 它 是 出色地 和 你 ,

愿你一切安好。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː] ,
**Among the chosen few ,**
之中 这 选定 很少 ,

在少数被选中的人当中，

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['veri] [breɪv] , [ðə; ðɪ] ['veri] [truː] . { - }
**Among the very brave , the very true . { 19 }**
之中 这 非常 勇敢的 , 这 非常 真的 . { - }

在那些非常勇敢、非常真诚的人之中。{19}

- [niːvz] , -
**DIFFUGERE NIVES , 1917**
- nives , -

DIFFUGERE NIVES，1917

[tuː; tə][dʒeɪ] . [siː] . [es] .
**To J . C . S .**
到 J . C . S .

致JCS

[ðə; ðɪ] [snəuz] [hæv; həv][fled] , [ðə; ðɪ][heɪl] , [ðə; ðɪ] ['læʃɪŋ] [reɪn] ,
**The snows have fled , the hail , the lashing rain ,**
这 雪 有 逃亡 , 这 冰雹 , 这 鞭打 雨 ,

雪停了，冰雹也停了，暴雨也停了。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] .
**Before the Spring .**
前 这 春天 .

春天之前。

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['bʌtərkʌp] [ə'gen] ,

| The | grass | is | starred | with | buttercups | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 是 | 星形 | 和 | 毛茛 | 再次 | , |

草丛里又点缀着毛茛花。

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] [sɪŋ] .

| The | blackbirds | sing | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 黑鸟 | 唱歌 | . |

黑鸟在歌唱。

[naʊ] [spredz] [ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [fiːst] [ʌv; əv] ['lʌvli] [θɪŋz]

| Now | spreads | the | month | that | feast | of | lovely | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 传播 | 这 | 月 | 那 | 盛宴 | 的 | 迷人的 | 事物 |

现在，美好的事物盛宴已然来临。

[wiː; wi] [lʌvd] [ʌv; əv][oʊld] .

| We | loved | of | old | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喜爱 | 的 | 老的 | . |

我们热爱过去。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [glaidz] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrklɪŋ] [wɪŋz]

| Once | more | the | swallow | glides | with | darkling | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 吞 | 滑翔 | 和 | 黑暗之子 | 翅膀 |

燕子再次展开昏暗的翅膀滑翔而去。

[ə'genst] [ðə; ði][goʊld] .

| Against | the | gold | . |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 金子 | . |

与黄金对抗。

[naʊ] [ðə; ði] [braʊn] [biːz] [ə'baʊt][ðə; ði] [piːtʃ] [triːz] [buːm]

| Now | the | brown | bees | about | the | peach | trees | boom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 棕色的 | 蜜蜂 | 关于 | 这 | 桃 | 树木 | 繁荣 |

现在桃树周围的棕色蜜蜂嗡嗡作响

[ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

| Upon | the | walls | ; |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 墙壁 | ; |

在墙上；

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərdz] [bluːm]

| And | far | away | beyond | the | orchard's | bloom |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 超过 | 这 | 果园的 | 盛开 |

远在果园花开之外。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [kɔːlz] .

| The | cuckoo | calls | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 布谷鸟 | 呼叫 | . |

杜鹃鸟鸣叫。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hoʊldz] [ə; eɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] [laɪt] ,

| The | season | holds | a | festival | of | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 季节 | 持有 | 一个 | 节日 | 的 | 光 | , |

这个季节会举办灯光节，

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| For | you | , | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | , | 为了 | 我 | , |

为了你，为了我

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] , [ðer; ðər] [fɔːlz] [ə; eɪ] [blaɪt]

| The | shadows | are | abroad | , | there | falls | a | blight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 是 | 国外 | , | 那里 | 瀑布 | 一个 | 枯萎病 |

阴影笼罩大地，灾祸降临。

[ɑːn] [iːtʃ] [griːn] [triː] .
**On each green tree .**
在 每个 绿色的 树 .

在每一棵绿树上。

[ænd; ənd] ['evri] [liːf] [ʌn'foʊldɪŋ] , ['evri] ['flaʊər]
**And every leaf unfolding , every flower**
和 每一个 叶子 展开 , 每一个 花

每一片舒展的叶子，每一朵盛开的花朵

[brɪŋz] ['bɪtər] [miːd] ;
**Brings bitter meed ;**
带来 苦的 需求 ;

带来苦涩的粮食；

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər]
**Beauty of the morning and the evening hour**
美丽 的 这 早晨 和 这 晚上 小时

清晨与傍晚的美景

['kwɪkənz] ['aʊər; ɑːr] [niːd] . { - }
**Quickens our need . { 20 }**
加速 我们的 需要 . { - }

加剧了我们的需求。{20}

[ɔːl] [ɪz][ˌriː'bɔːrn] , [bʌt; bət]['nevər] ['eni] [sprɪŋ]
**All is reborn , but never any Spring**
全部 是 重生 , 但 绝不 任何 春天

万物重生，唯独春天不再来临。

[kæn; kən] [brɪŋ] [bæk] [ðɪs] ;
**Can bring back this ;**
能 带来 后退 这 ;

可以把它带回来；

[nɔːr] ['eni] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] [brɪŋ]
**Nor any fullness of midsummer bring**
也不 任何 饱腹感 的 盛夏 带来

盛夏的圆满也并非带来什么。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wiː; wi] [mɪs] .
**The voice we miss .**
这 嗓音 我们 错过 .

我们怀念的声音。

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ɑːn][ˌjuː 'es][noʊ] [mɔːr] ;
**The smiling eyes shall smile on us no more ;**
这 微笑 眼睛 将 微笑 在 我们 不 更多的 ;

那双笑眼将不再对我们微笑；

[ðə; ði] ['læftər] [klɪr] ,
**The laughter clear ,**
这 笑声 清除 ,

笑声清晰可闻。

[tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fər'bɪdn] [ʃɔːr] ,
**Too far away on the forbidden shore ,**
也 远的 离开 在 这 禁止 支撑 ,

太远了，在禁忌的海岸上，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] .
**We shall not hear .**
我们 将 不是 听到 .

我们不会听。

[bɪ'reft] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [daɪ] ,

| **Bereft** | **of** | **these** | **until** | **the** | **day** | **we** | **die** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失去 | 的 | 这些 | 直到 | 这 | 天 | 我们 | 死 | , |

我们将终生失去这些，

[wiː; wi] [bəuθ] [mʌst; məst] [dwel] ;

| **We** | **both** | **must** | **dwell** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 两个都 | 必须 | 住 | ; |

我们都必须留下来；

[ə'loʊn] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪ] :

| **Alone** | **,** | **alone** | **,** | **and** | **haunted** | **by** | **the** | **cry** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | , | 独自的 | , | 和 | 闹鬼的 | 经过 | 这 | 哭 | : |

孤身一人，孤身一人，耳边萦绕着那声哭喊：

“ [heɪl] [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !

| **“** | **Hail** | **and** | **farewell** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| “ | 冰雹 | 和 | 告别 | ! |

“你好，再见！”

” [jet] [wen] [ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [nɪr] [ˌjuː 'es] [hɪs]

| **”** | **Yet** | **when** | **the** | **scythe** | **of** | **Death** | **shall** | **near** | **us** | **hiss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 什么时候 | 这 | 镰 | 的 | 死亡 | 将 | 靠近 | 我们 | 嘶 |

“然而，当死神的镰刀嘶嘶作响地逼近我们时……”

[θruː] [ðə; ði] [koʊld] [er] ,

| **Through** | **the** | **cold** | **air** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 寒冷的 | 空气 | , |

透过寒冷的空气，

[ðen] [ɑːn] [ðə; ði] [ 'ʃudəriŋ ] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'bɪs]

| **Then** | **on** | **the** | **shuddering** | **marge** | **of** | **the** | **abyss** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 颤抖 | 玛吉 | 的 | 这 | 深渊 |

然后，在颤抖的深渊边缘

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] .

| **They** | **will** | **be** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 那里 | . |

他们会到场。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] [tuː; tə] [lɪft] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [speɪs]

| **They** | **will** | **be** | **there** | **to** | **lift** | **us** | **from** | **sheer** | **space** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 是 | 那里 | 到 | 举起 | 我们 | 从 | 透明 | 空间 |

它们会在那里把我们从纯粹的太空中拯救出来。

[ænd; ənd] ['empti] [naɪt] ;

| **And** | **empty** | **night** | **;** |
|---|---|---|---|
| 和 | 空的 | 夜晚 | ; |

空荡荡的夜晚；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [tɜːrn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

| **And** | **we** | **shall** | **turn** | **and** | **see** | **them** | **face** | **to** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 转动 | 和 | 看 | 他们 | 脸 | 到 | 脸 |

我们将转身与他们面对面。

[ɪn] [ðə; ði] [nuː] [laɪt] .

| **In** | **the** | **new** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 光 | . |

以全新的视角。

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [peɪ] [ðə; ði] [ˌʌnə'beɪtɪd] [praɪs]

| **So** | **shall** | **we** | **pay** | **the** | **unabated** | **price** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 将 | 我们 | 支付 | 这 | 持续不断 | 价格 |

那么，我们是否要付出这无情的代价呢？

[ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'liːs] ,
**Of** **their** **release** **,**
的 他们的 发布 ,

关于他们的释放，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ kən'sentiŋ ] ['sækrɪfaɪs]
**And** **found** **on** **our** **consenting** **sacrifice**
和 成立 在 我们的 同意 牺牲

并发现于我们自愿的牺牲

[ðer; ðər] ['læstɪŋ] [piːs] . { - }
**Their** **lasting** **peace** **.** **{** **21** **}**
他们的 持久 和平 . { - }

他们获得了持久的和平。{21}

[ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [fɔːl] [laɪk] [liːvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] ,
**The** **hopes** **that** **fall** **like** **leaves** **before** **the** **wind** **,**
这 希望 那 落下 喜欢 树叶 前 这 风 ,

那些像落叶般随风飘落的希望，

[ðə; ði] ['bæflɪŋ] [weɪst] ,
**The** **baffling** **waste** **,**
这 莫名其妙 浪费 ,

令人费解的浪费，

[ænd; ənd] ['evri] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ] [ðæt] [liːvz] [bɪ'haɪnd]
**And** **every** **earthly** **joy** **that** **leaves** **behind**
和 每一个 尘世的 喜悦 那 树叶 在后面

以及所有留在身后的尘世欢乐。

[ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [teɪst] .
**A** **mortal** **taste** **.**
一个 凡人 品尝 .

人间美味。

[ðə; ði] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] [end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [dɪr] ,
**The** **uncompleted** **end** **of** **all** **things** **dear** **,**
这 未完成 结尾 的 全部 事物 亲爱的 ,

所有美好事物的未竟之终，

[ðə; ði] ['klæŋɪŋ] [dɔːr]
**The** **clanging** **door**
这 叮当声 门

门哐当响

[ʌv; əv] [deθ] , [fər'evər] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [fɪr] ,
**Of** **Death** **,** **forever** **loud** **with** **the** **last** **fear** **,**
的 死亡 , 永远 大声 和 这 最后的 害怕 ,

死亡，永远伴随着最后的恐惧而喧嚣，

[hɔːnt] [ðem; ðəm] [noʊ] [mɔːr] .
**Haunt** **them** **no** **more** **.**
出没 他们 不 更多的 .

不要再纠缠他们了。

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wɜːrld] [ɪz] [dɑːrk]
**Without** **them** **the** **awakening** **world** **is** **dark**
没有 他们 这 唤醒 世界 是 黑暗的

没有他们，觉醒的世界将一片黑暗。

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['maɪər] ;
**With** **dust** **and** **mire** **;**
和 灰尘 和 沼泽 ;

尘土和泥泞；

[jet] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðeɪ] [flʌŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ][spɑːrk] ,

| Yet | as | they | went | they | flung | to | us | a | spark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 作为 | 他们 | 去 | 他们 | 扔 | 到 | 我们 | 一个 | 火花 | , |

然而，当他们离去时，却给我们留下了一线生机。

[ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['faɪər] .

| A | thread | of | fire | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 线 | 的 | 火 | . |

一缕火焰。

[tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [waɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ]['sɑːmbər][skaɪz]

| To | guide | us | while | beneath | the | sombre | skies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 我们 | 尽管 | 下面 | 这 | 阴沉 | 天空 |

在阴沉的天空下指引我们

['fɔːltərɪŋ] [wiː; wi] [tred] ,

| Faltering | we | tread | , |
|---|---|---|---|
| 摇摇欲坠 | 我们 | 踏 | , |

我们步履蹒跚，

[ʌn'tɪl] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][laɪk] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːrz][ʃæl; ʃəl][raɪz]

| Until | for | us | like | morning | stars | shall | rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 为了 | 我们 | 喜欢 | 早晨 | 明星 | 将 | 上升 |

直到它们像晨星一样为我们升起

[ðə; ðɪ] ['deθləs] [ded] . { - }

| The | deathless | dead | . | { | 22 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 永生 | 死的 | . | { | - | } |

不朽的亡灵。{22}

[ 'dʒuːliən ] ['grɛnfəl]

| JULIAN | GRENFELL |
|---|---|
| 朱利安 | 格伦费尔 |

朱利安·格林费尔

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][glæd][ænd; ənd] [geɪ] ,

| Because | of | you | we | will | be | glad | and | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 你 | 我们 | 将要 | 是 | 高兴的 | 和 | 同性恋 | , |

因为你，我们会感到快乐和幸福。

[rɪ'membərɪŋ] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

| Remembering | you | , | we | will | be | brave | and | strong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 你 | , | 我们 | 将要 | 是 | 勇敢的 | 和 | 强的 | ; |

铭记你，我们将勇敢坚强；

[ænd; ənd][heɪl][ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪndʒərəs] [deɪ] ,

| And | hail | the | advent | of | each | dangerous | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰雹 | 这 | 来临 | 的 | 每个 | 危险的 | 天 | , |

迎接每一个危险的日子吧！

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ðɪ][læst] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

| And | meet | the | last | adventure | with | a | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 见面 | 这 | 最后的 | 冒险 | 和 | 一个 | 歌曲 | . |

最后，用一首歌来迎接最后的冒险。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] ['praʊdli] [geɪv] [jʊr; jər] ['dʒuːəld] [gɪft] ,

| And | , | as | you | proudly | gave | your | jewelled | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 你 | 自豪地 | 给予 | 你的 | 珠宝 | 礼物 | , |

当你自豪地送出你的珠宝礼物时，

[wiːl] [gɪv] ['aʊər; ɑːr] ['lesər] ['ɔːfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,

| We'll | give | our | lesser | offering | with | a | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 给 | 我们的 | 较少 | 提供 | 和 | 一个 | 微笑 | , |

我们会面带微笑地献上我们略逊一筹的礼物。

[nɔːr]['fɔːltər][ɑːn][ðæt] [pæθ] [wer] , [ɔːl] [tuː] [swɪft] ,
**Nor falter on that path where , all too swift ,**
也不 犹豫不决 在 那 小路 在哪里 , 全部 也 迅速 ,

不要在那条道路上动摇，因为一切都来得太快了，

[juː; jʊ][led][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [lept] [ðə; ði]['goʊldən][staɪl] .
**You led the way and leapt the golden stile .**
你 引领 这 方式 和 跳跃 这 金的 风格 .

你带头跃过金色的栅栏。

['weðər] [nuː] [pæðz] , [nuː] [haɪts] [tuː; tə][klaɪm][juː; jʊ][faɪnd] ,
**Whether new paths , new heights to climb you find ,**
无论 新的 路径 , 新的 高度 到 爬 你 寻找 ,

无论你发现的是新的道路，还是新的攀登高峰，

[ɔːr]['gæləp] [θruː] [ðə; ði] [ˌʌn'fʊtɪd] ['æsfə'del] ,
**Or gallop through the unfooted asphodel ,**
或者 驰骋 通过 这 无脚 水仙花 ,

或者策马穿过没有脚的黄花菜，

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][læg][bɪ'haɪnd] ,
**We know you know we shall not lag behind ,**
我们 知道 你 知道 我们 将 不是 落后 在后面 ,

我们知道您也明白我们不会落后，

[nɔːr][hɔːlt][tuː; tə] [weɪst] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ə; eɪ] [fɪr] ;
**Nor halt to waste a moment on a fear ;**
也不 停止 到 浪费 一个 片刻 在 一个 害怕 ;

不要因为恐惧而浪费片刻时间；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [spiːd] [ˌjuː 'es]['ɑːnwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ,
**And you will speed us onward with a cheer ,**
和 你 将要 速度 我们 向前 和 一个 欢呼 ,

你们的欢呼声将激励我们奋勇前进。

[ænd; ənd] [weɪv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [wel] . { - }
**And wave beyond the stars that all is well . { 23 }**
和 海浪 超过 这 明星 那 全部 是 出色地 . { - }

向星空挥手，告诉大家一切安好。{23}

[ piː)'ɛə ]
**PIERRE**
皮埃尔

皮埃尔

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ 'staːtiŋ ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɔːr] ,
**I saw you starting for another war ,**
我 锯 你 开始 为了 其他 战争 ,

我看到你又开始发动另一场战争了，

[ðə; ði]['embləm][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [juːθ] ,
**The emblem of adventure and of youth ,**
这 徽 的 冒险 和 的 青年 ,

冒险和青春的象征

[soʊ][ðæt] [men] ['trembld] , ['seɪɪŋ] : “ [hiː; hi] [fər'suːθ]
**So that men trembled , saying : “ He forsooth**
所以 那 男人 颤抖 , 说 : ” 他 真的

于是人们战战兢兢地说：“他真的……”

[hæz; həz] [gɔːn] , [hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][rɪ'tɜːrn][noʊ] [mɔːr] .
**Has gone , has gone , and shall return no more .**
有 已消失 , 有 已消失 , 和 将 返回 不 更多的 .

走了，走了，再也不会回来了。

" [ænd; ənd] [ðen] [aʊt][ðer; ðər] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ,
**" And then out there , they told me you were dead ,**
" 和 然后 出去 那里 , 他们 讲述 我 你 是 死的 ,

"然后，他们告诉我你已经死了。"

['teɪkən][ænd; ənd] [kɪld] ; [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,
**Taken and killed ; how was it that I knew ,**
已采取 和 被杀 ; 如何 曾是 它 那 我 知道 ,

被抓走杀害；我怎么会知道?

[wətˈevər] [els] [wʌz; wəz] [truː] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [truː] ?
**Whatever else was true , that was not true ?**
任何 别的 曾是 真的 , 那 曾是 不是 真的 ?

无论其他一切都是真的，唯独这件事不是真的?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [peɪl] [əˈpɑːn][jʊr; jər][bed] ,
**And then I saw you pale upon your bed ,**
和 然后 我 锯 你 苍白 之上 你的 床 ,

然后我看到你脸色苍白地躺在床上，

['skersli] [tuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][sent]
**Scarcely two years ago , when you were sent**
几乎 二 年 前 , 什么时候 你 是 发送

仅仅两年前，你被派往.....

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪm] [əˈbɪs] ;
**Back from the margin of the dim abyss ;**
后退 从 这 利润 的 这 暗淡 深渊 ;

从幽暗深渊边缘返回;

[fɔːr; fər] [deθ] [hæd; həd] [siːld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [kɪs] ,
**For Death had sealed you with a warning kiss ,**
为了 死亡 有 密封 你 和 一个 警告 吻 ,

死神曾用一个警告之吻将你封印，

[ænd; ənd][let][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [feɪt] :
**And let you go to meet a nobler fate :**
和 让 你 去 到 见面 一个 更高贵 命运 :

让你去迎接更高尚的命运:

[tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] ['feloʊʃɪp] , [oʊ] ['fɔːrtʃənət] :
**To serve in fellowship , O fortunate :**
到 服务 在 奖学金 , 哦 幸运 :

有幸在团契中服侍:

[tuː; tə][daɪ][ɪn]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['redʒɪmənt] . { - }
**To die in battle with your regiment . { 24 }**
到 死 在 战斗 和 你的 团 . { - }

与你的部队一起战死沙场。{24}

['ɪkərəs]
**ICARUS**
伊卡洛斯

伊卡洛斯

[hɪr] [fel] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['ɪkərəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] ,
**Here fell the daring Icarus in his prime ,**
这里 跌倒 这 大胆 伊卡洛斯 在 他的 主要的 ,

英勇无畏的伊卡洛斯正值壮年，却陨落于此。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [skaɪz] ;
**He who was brave enough to scale the skies ;**
他 WHO 曾是 勇敢的 足够的 到 规模 这 天空 ;

他勇敢地攀登到了天空;

[ænd; ənd] [hɪr] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [plu:mz] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][laɪz] ,

| And | here | bereft | of | plumes | his | body | lies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 失去 | 的 | 羽流 | 他的 | 身体 | 谎言 | , |

他赤裸的遗体就躺在这里，羽毛已然脱落。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['væliənt] ['enviəs] [ʌv; əv][ðæt] [klaɪm] .

| Leaving | the | valiant | envious | of | that | climb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 英勇 | 羡慕 | 的 | 那 | 爬 | . |

令那些勇攀高峰的人羡慕不已。

[oʊ] [rer] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [sə'blaɪm] ,

| O | rare | performance | of | a | soul | sublime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 稀有的 | 表现 | 的 | 一个 | 灵魂 | 升华 | , |

哦，多么罕见的灵魂升华表演！

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [lɔ:s] [sʌtʃ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [baɪz] !

| That | with | small | loss | such | great | advantage | buys | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 和 | 小的 | 损失 | 这样的 | 伟大的 | 优势 | 购买 | ! |

以小损失获得如此巨大的优势！

['hæpi] ['mɪshæp] !

| Happy | mishap | ! |
|---|---|---|
| 快乐的 | 意外 | ! |

快乐的小意外！

[frɔ:t] [wɪð; wɪθ][soʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ][praɪz] ,

| fraught | with | so | rich | a | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 充满危机 | 和 | 所以 | 富有的 | 一个 | 奖 | , |

蕴藏着如此丰厚的回报，

[ðæt] [bɪdz][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['traɪʌmf] ['oʊvər][taɪm] .

| That | bids | the | vanquished | triumph | over | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 出价 | 这 | 战败者 | 胜利 | 超过 | 时间 | . |

那象征着战败者最终战胜了时间。

[soʊ] [nu:] [ə; eɪ] [pæθ] [hɪz; ɪz] [ju:θ] [dɪd][nɑ:t] [dɪs'meɪ] ,

| So | new | a | path | his | youth | did | not | dismay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 新的 | 一个 | 小路 | 他的 | 青年 | 做过 | 不是 | 沮丧 | , |

如此崭新的道路并没有让他的青春感到沮丧。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] [sed] [neɪ] ;

| His | wings | but | not | his | noble | heart | said | nay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 翅膀 | 但 | 不是 | 他的 | 高贵 | 心 | 说 | 不 | ; |

他的翅膀拒绝了，但他高尚的心灵却说不；

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] [fɔ:r; fər]['fju:nərəl]['faɪər] ;

| He | had | the | glorious | sun | for | funeral | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 辉煌 | 太阳 | 为了 | 葬礼 | 火 | ; |

他以灿烂的太阳作为葬礼之火；

[hi:; hi][daɪd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [əd'ventʃər] [bent] ;

| He | died | upon | a | high | adventure | bent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | 之上 | 一个 | 高的 | 冒险 | 弯曲 | ; |

他死于一场惊天冒险；

[ðə; ði] [si:] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [hɪz; ɪz][goʊl][ðə; ði]['fɜ:rməmənt] .

| The | sea | his | grave | , | his | goal | the | firmament | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 海 | 他的 | 严重 | , | 他的 | 目标 | 这 | 苍穹 | . |

大海是他的坟墓，苍穹是他的归宿。

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [tu:m] , [bʌt; bət] ['greɪtər] [ðə; ði][dɪ'zaɪər] . { - }

| Great | is | the | tomb | , | but | greater | the | desire | . | { | 25 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 是 | 这 | 墓 | , | 但 | 更大的 | 这 | 欲望 | . | { | - | } |

坟墓虽宏伟，但欲望更伟大。{25}

['epɪtæf]
**EPITAPH**
墓志铭

墓志铭

[hɪr] ['mə:dəd] [baɪ][ðə; ði] ['frenzid] , [nɑ:t][ðə; ði] [fri:] ,
**Here murdered by the frenzied , not the free ,**
这里 被谋杀 经过 这 丧心病狂 , 不是 这 自由的 ,

这里被疯狂的人杀害，而不是被自由的人杀害。

[laɪz] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑ:r] - [krɔ:st] [laɪn] ;
**Lies the latest monarch of a star - crossed line ;**
谎言 这 最新的 君主 的 一个 星星 - 交叉 线 ;

他是命运多舛的王朝中最新一位君主;

[ə'nɔɪntɪd] ['empərər] [baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn] ,
**Anointed Emperor by right divine ,**
受膏者 皇帝 经过 正确的 神圣的 ,

奉神之命加冕的皇帝

[frʌm; frəm]['ɑ:rktɪk] ['aɪsˌfi:ldz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rəl] [si:] ,
**From Arctic icefields to the Aral sea ,**
从 北极 冰原 到 这 阿拉尔 海 ,

从北极冰原到咸海，

[frʌm; frəm] [ 'wɔ:sɔ: ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] [ 'tɑ:təri ] .
**From Warsaw to the walls of Tartary .**
从 华沙 到 这 墙壁 的 鞑靼 .

从华沙到鞑靼城墙。

[hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['træveɪl] [kleɪmd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'zaɪn] ;
**His country's travail claimed a high design ;**
他的 该国的 劳作 声称 一个 高的 设计 ;

他国家的苦难需要高远的规划;

[tu:] ['stʌbərn] [tu:; tə][rɪ'spɑ:nd] , [hi:; hi] [ʃræŋk] ['su:paɪn]
**Too stubborn to respond , he shrank supine**
也 固执的 到 回应 , 他 缩小 仰卧

他固执得不肯回应，蜷缩着身子仰面躺着。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][lɑ:rdʒ][dɪ'mænd][ʌv; əv]['destəni] .
**Before the large demand of destiny .**
前 这 大的 要求 的 命运 .

在命运的巨大需求到来之前。

[bɪ'reft] [ʌv; əv] [kraʊn] , [ænd; ənd] [θroʊn] , [ænd; ənd] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [neɪm] ,
**Bereft of crown , and throne , and hearth and name ,**
失去 的 王冠 , 和 王座 , 和 炉 和 姓名 ,

失去了王冠、王位、家园和名号，

[gri:f] [lent] [hɪm; ɪm]['mædʒəsti] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]
**Grief lent him majesty , and suffering**
悲伤 借出的 他 威严 , 和 痛苦

悲痛赋予他威严，苦难赋予他尊严。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ri:gl] ['daɪədem] .
**Gave him a more than regal diadem .**
给予 他 一个 更多的 比 尊贵 冠冕 .

送给他一顶极其华丽的王冠。

[hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [kɪst] [ðə; ði] ['desɪˌkreɪtid] [hem]
**His people kissed the desecrated hem**
他的 人们 亲吻 这 亵渎 她们

他的人民亲吻了被亵渎的衣边。

[ʌv; əv] [roʊbz] [nɑ:t] [naʊ] [ʌv; əv] ['splendər] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

| Of | robes | not | now | of | splendour | but | of | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 长袍 | 不是 | 现在 | 的 | 辉煌 | 但 | 的 | 耻辱 | , |

如今的衣袍不再是华丽的，而是耻辱的。

[ænd; ənd] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ðer; ðər] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [kɪŋ] . { - }

| And | knelt | before | their | undiminished | King | . | { | 26 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跪下 | 前 | 他们的 | 未减损 | 国王 | . | { | - | } |

他们跪拜在他们永不衰落的君王面前。{26}

['ɔ:gəst] , -

| AUGUST | , | 1918 |
|---|---|---|
| 八月 | , | - |

1918年8月

( [ɪn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['vɪlɪdʒ] . )

| ( | In | a | French | Village | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 一个 | 法语 | 村庄 | . | ) |

（在法国的一个村庄。）

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [bel] ,

| I | hear | the | tinkling | of | the | cattle | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 叮叮当当 | 的 | 这 | 牛 | 钟 | , |

我听到了牛铃的叮当声，

[ɪn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ;

| In | the | broad | stillness | of | the | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 广阔 | 寂静 | 的 | 这 | 下午 | ; |

在午后宁静的广阔天地里；

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [heɪz] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [mu:n]

| High | in | the | cloudless | haze | the | harvest | moon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 无云 | 阴霾 | 这 | 收成 | 月亮 |

在无云的薄雾中，高悬着一轮丰收的月亮。

[ɪz] ['pælɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['fæntəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] .

| Is | pallid | as | the | phantom | of | a | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 苍白 | 作为 | 这 | 幻影 | 的 | 一个 | 壳 | . |

苍白得像贝壳的幽灵。

[ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɪz] ['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] ,

| A | girl | is | drawing | water | from | a | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女孩 | 是 | 绘画 | 水 | 从 | 一个 | 出色地 | , |

一个女孩正在井边打水。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['wʊd(ə)n] [ʃu:n] ;

| I | hear | the | clatter | of | her | wooden | shoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 哒 | 的 | 她 | 木制的 | 舒恩 | ; |

我听到她木屐的咔哒声；

[tu:] ['mʌðərz] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['sli:pɪŋ] ['beɪbi:z] [kru:n] ,

| Two | mothers | to | their | sleeping | babies | croon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 母亲们 | 到 | 他们的 | 睡眠 | 婴儿 | 轻哼 | , |

两位母亲对着熟睡的婴儿轻声吟唱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑ:t] ['vɪlɪdʒ] [fi:lz] [ðə; ði] ['draʊzi] [spel] .

| And | the | hot | village | feels | the | drowsy | spell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 热的 | 村庄 | 感觉 | 这 | 昏昏欲睡 | 拼写 | . |

炎热的村庄也感受到了这股昏昏欲睡的气氛。

[sli:p] , [tʃaɪld] , [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] [deθ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hæz; həz] [spred] ;

| Sleep | , | child | , | the | Angel | of | Death | his | wings | has | spread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | , | 孩子 | , | 这 | 天使 | 的 | 死亡 | 他的 | 翅膀 | 有 | 传播 | ; |

睡吧，孩子，死神天使已经展开双翼；

[hɪz; ɪz] ['endʒɪnz] ['skaʊər][ðə; ði][lænd] , [ðə; ði] [si:] , [ðə; ði][skaɪ] ;

| **His** | **engines** | **scour** | **the** | **land** | **,** | **the** | **sea** | **,** | **the** | **sky** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 发动机 | 冲刷 | 这 | 土地 | , | 这 | 海 | , | 这 | 天空 | ; |

他的引擎扫荡陆地、海洋和天空;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['hɛlz] ['ɑ:rməri]

| **And** | **all** | **the** | **weapons** | **of** | **Hell's** | **armoury** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 武器 | 的 | 地狱的 | 军械库 |

以及地狱军械库的所有武器

[ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [bred] ;

| **Are** | **ready** | **for** | **the** | **blood** | **that** | **is** | **their** | **bread** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | 为了 | 这 | 血 | 那 | 是 | 他们的 | 面包 | ; |

他们已经准备好接受以鲜血为食的祭品;

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [tu:; tə] - [naɪt] [mʌst; məst][daɪ] ,

| **And** | **many** | **a** | **thousand** | **men** | **to** | **-** | **night** | **must** | **die** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 一个 | 千 | 男人 | 到 | - | 夜晚 | 必须 | 死 | , |

今晚将有成千上万的人死去,

[soʊ] ['meni] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kaʊnt] [ðə; ði] [ded] . { - }

| **So** | **many** | **that** | **they** | **will** | **not** | **count** | **the** | **Dead** | **.** | **{** | **27** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 许多 | 那 | 他们 | 将要 | 不是 | 数数 | 这 | 死的 | . | { | - | } |

死者众多,以至于他们无法统计人数。{27}

['poʊəmz] ['rɪt(ə)n]

| **POEMS** | **WRITTEN** |
|---|---|
| 诗歌 | 书面 |

所作诗歌

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɔ:r] { - } { - }

| **BEFORE** | **THE** | **WAR** | **{** | **29** | **}** | **{** | **28** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 战争 | { | - | } | { | - | } |

战前{29}{28}

['vi:tə][n'woʊvə]

| **VITA** | **NUOVA** |
|---|---|
| 维塔 | 新 |

维塔努瓦

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [tɔ:l][ænd; ənd] [peɪl] ,

| **I** | **watched** | **you** | **in** | **the** | **distance** | **tall** | **and** | **pale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 你 | 在 | 这 | 距离 | 高的 | 和 | 苍白 | , |

我远远地望着你,你又高又白,

[laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] ['swɑ:loʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rli] [skaɪ] ;

| **Like** | **a** | **swift** | **swallow** | **in** | **a** | **pearly** | **sky** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 迅速 | 吞 | 在 | 一个 | 珍珠般的 | 天空 | ; |

像一只轻快的燕子,翱翔在珍珠般的天空;

[jʊr; jər] ['aɪˌlɪdz] [dru:pt] [laɪk] [ petlz ] ['wɪrəli] ,

| **Your** | **eyelids** | **drooped** | **like** | **petals** | **wearily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 眼睑 | 下垂 | 喜欢 | 花瓣 | 疲劳 | , |

你的眼皮疲惫地像花瓣一样耷拉下来,

[jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['lɪli][ʌv; əv][ðə; ði] [veɪl] .

| **Your** | **face** | **was** | **like** | **a** | **lily** | **of** | **the** | **vale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 脸 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 百合 | 的 | 这 | 谷 | . |

你的脸就像一朵山谷百合。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['sʌmər] [deɪz] ,

| **You** | **had** | **the** | **softness** | **of** | **all** | **Summer** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 这 | 柔软 | 的 | 全部 | 夏天 | 天 | , |

你拥有夏日里所有美好的温柔,

[ðə; ði]['sɪlvər] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] ,

| The | silver | radiance | of | the | twilight | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 银 | 辐射 | 的 | 这 | 暮 | 小时 | , |

暮色中银色的光芒，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['bluːbel] - ['hɔːntɪd] [weɪz] ,

| The | mystery | of | bluebell | - | haunted | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 的 | 蓝铃花 | - | 闹鬼的 | 方式 | , |

蓝铃花萦绕的神秘小径

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - ['flaʊər] .

| The | passion | of | the | white | syringa's | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热情 | 的 | 这 | 白色的 | - | 花 | . |

白丁香花的热情。

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd]

| I | watched | you | , | and | I | knew | that | I | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 你 | , | 和 | 我 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 成立 |

我注视着你，我知道我找到了

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'leɪɪŋ] , [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [sprɪŋ] ;

| The | long | - | delaying | , | long | - | expected | Spring | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | - | 延迟 | , | 长的 | - | 预期的 | 春天 | ; |

姗姗来迟、期盼已久的春天；

[aɪ] [nuː] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [tuːn] [tuː; tə] [sɪŋ] ;

| I | knew | my | heart | had | found | a | tune | to | sing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 心 | 有 | 成立 | 一个 | 调 | 到 | 唱歌 | ; |

我知道我的心找到了一首要唱的歌；

[ðæt] [streŋθ] [tuː; tə] [sɔːr] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['spɪrɪts] [wɪŋ] ;

| That | strength | to | soar | was | in | my | spirit's | wing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 力量 | 到 | 翱翔 | 曾是 | 在 | 我的 | 精神的 | 翼 | ; |

那股翱翔的力量，就蕴藏在我灵魂的翅膀里；

[ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [saʊnd] ,

| That | life | was | full | of | a | triumphant | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 生活 | 曾是 | 满的 | 的 | 一个 | 凯 | 声音 | , |

那段生活充满了胜利的欢呼声，

[ðæt] [deθ] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] . { - }

| That | death | could | only | be | a | little | thing | . | { | 30 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 死亡 | 可以 | 仅有的 | 是 | 一个 | 小的 | 事物 | . | { | - | } |

那场死亡或许只是件小事。{30}

- - , - -

| Ω | Κάλα | , | ῶ | χαρίεσσα |
|---|---|---|---|---|
| - | - | , | - | - |

Ω Κάλα, ῶ χαρίεσσα

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['sʌmər] ['kændllaɪt] : —

| I | saw | you | by | the | Summer | candlelight | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 经过 | 这 | 夏天 | 烛光 | : | — |

我在夏日烛光下看见了你：——

[juː; jʊ][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz] ,

| You | put | to | shame | the | sparkle | of | the | gems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 到 | 耻辱 | 这 | 火花 | 的 | 这 | 宝石 | , |

你让宝石的光芒都黯然失色。

[ðə; ði] [laɪts] , [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪədem] ,

| The | lights | , | the | flashing | of | the | diadems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯 | , | 这 | 闪烁 | 的 | 这 | 头饰 | , |

灯光，闪烁的头饰，

[ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['sʌmər] [naɪt] .

| The | moon | and | all | the | stars | of | Summer | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 和 | 全部 | 这 | 明星 | 的 | 夏天 | 夜晚 | . |

夏夜的月亮和所有的星星。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] : —

| I | saw | you | in | the | radiant | morning | hour | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 你 | 在 | 这 | 辐射状 | 早晨 | 小时 | : | — |

我在阳光灿烂的清晨看到了你：——

[juː; jʊ][pʊt][tuː; tə] [ʃeɪm] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [red] ;

| You | put | to | shame | the | white | rose | and | the | red | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 放 | 到 | 耻辱 | 这 | 白色的 | 玫瑰 | 和 | 这 | 红色的 | ; |

你让白玫瑰和红玫瑰都黯然失色;

[jʊr; jər] ['tʃɪzld] [lɪps] , [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['lʌvli] [hed] ,

| Your | chiselled | lips | , | your | little | lovely | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 凿刻的 | 嘴唇 | , | 你的 | 小的 | 迷人的 | 头 | , |

你棱角分明的嘴唇，你可爱的小脑袋，

[wɜːr; wər] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ petlz ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['flaʊər] .

| Were | fairer | than | the | petals | of | a | flower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更公平 | 比 | 这 | 花瓣 | 的 | 一个 | 花 | . |

比花瓣还要美丽。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪvn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] ,

| And | on | the | shaven | surface | of | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 剃光 | 表面 | 的 | 这 | 草地 | , |

在修剪过的草坪表面，

[juː; jʊ] [muːvd] [laɪk]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [smaɪld] [laɪk] [dɑːn] , —

| You | moved | like | music | , | and | you | smiled | like | dawn | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已搬 | 喜欢 | 音乐 | , | 和 | 你 | 微笑 | 喜欢 | 黎明 | , | — |

你的动作如音乐般动人，你的笑容如黎明般灿烂。

[ðə; ði] [liːvz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['drægən] - [flaɪz] , [ðə; ði] [duː] ,

| The | leaves | , | the | flowers | , | the | dragon | - | flies | , | the | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | , | 这 | 花朵 | , | 这 | 龙 | - | 苍蝇 | , | 这 | 露 | , |

树叶、花朵、蜻蜓、露水

[bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [siːmd] [ðə; ði] [stʌf] [ʌv; əv] ['kɔrsɚ] [kleɪ] ;

| Beside | you | seemed | the | stuff | of | coarser | clay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 你 | 似乎 | 这 | 东西 | 的 | 较粗糙 | 黏土 | ; |

在你身边，你就像粗糙的黏土;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ]

| And | all | the | glory | of | the | Summer | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 夏天 | 天 |

以及夏日的所有荣光

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] . { - }

| A | background | for | the | wonder | that | was | you | . | { | 31 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 背景 | 为了 | 这 | 想知道 | 那 | 曾是 | 你 | . | { | - | } |

成就你这般奇迹的背景。{31}

['ɪtəli]

**ITALY**

意大利

意大利

[ðə; ði]['ɑːmənd] [triːz] [ʌv; əv] ['tʌskəni] [ɪn] ['flaʊər] ,

| The | almond | trees | of | Tuscany | in | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杏仁 | 树木 | 的 | 托斯卡纳 | 在 | 花 | , |

托斯卡纳盛开的杏树

[nɑːr'sɪsəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːlɪp] ['groʊɪŋ] [waɪld] ;

| Narcissus | and | the | tulip | growing | wild | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纳西索斯 | 和 | 这 | 郁金香 | 生长 | 荒野 | ; |

水仙花和野生郁金香;

[waɪt] ['ɑːksn] ; [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['lɪli] [ˌʌndɪ'faɪld] ,

| White | oxen | ; | and | like | a | lily | undefiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 牛 | ; | 和 | 喜欢 | 一个 | 百合 | 未受污染的 | , |

白牛;如同纯洁无瑕的百合花,

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mɪsti] [pleɪn] , [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['taʊər] ;

| Beyond | the | misty | plain | , | the | marble | tower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 蒙蒙 | 清楚的 | , | 这 | 大理石 | 塔 | ; |

越过雾气弥漫的平原,可以看到大理石塔;

[ðə; ði]['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrn][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

| The | roses | and | the | corn | upon | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 和 | 这 | 玉米 | 之上 | 这 | 爬坡道 | , |

山坡上的玫瑰和玉米,

[ðə; ði]['dʒuːdəs] - [triː] [ə'genst] [ðə; ði]['sɑːlɪd] [bluː] ;

| The | Judas | - | tree | against | the | solid | blue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 犹大 | - | 树 | 反对 | 这 | 坚硬的 | 蓝色的 | ; |

犹大树映衬着纯蓝色的背景;

[ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊni] [aʊlz] [tuː] - ['wuː] ,

| The | fire | - | flies | , | and | the | downy | owl's | too | - | whoo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火 | - | 苍蝇 | , | 和 | 这 | 绒毛状 | 猫头鹰的 | 也 | - | 哇哦 | , |

萤火虫,还有绒毛猫头鹰的叫声,

[ðaɪ] [ə'ziːələ] , [ 'ʃeli ] , ['pleɪntɪv] [stɪl] .

| Thy | Aziola | , | Shelley | , | plaintive | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 阿齐奥拉 | , | 雪莱 | , | 哀怨 | 仍然 | . |

雪莱,你的阿齐奥拉,依然哀婉动人。

[ðə; ði] [lɪsp] [ʌv; əv] - [ˌfɑːsfə'resnt] [foʊm] ;

| The | lisp | of | Baiæ's | phosphorescent | foam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口齿不清 | 的 | - | 磷光 | 泡沫 | ; |

Baiæ 磷光泡沫的沙沙声;

[ænd; ənd] ['venɪs] [laɪk][ə; eɪ]['bʌb(ə)l] [meɪd] [ʌv; əv] [duː] ,

| And | Venice | like | a | bubble | made | of | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 威尼斯 | 喜欢 | 一个 | 气泡 | 制成 | 的 | 露 | , |

而威尼斯就像一个由露水构成的泡沫,

[ə; eɪ] [ʃel] [træns'fɪgjəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'reɪnˌboʊz] [hjuː] ;

| A | shell | transfigured | with | the | rainbow's | hue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 壳 | 变形 | 和 | 这 | 彩虹的 | 色调 | ; |

一枚贝壳,被染上了彩虹的色彩;

[ðə; ði]['æpiːən] [weɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['sʌlən] [skaɪ] ,

| The | Appian | Way | beneath | a | sullen | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | Appian | 方式 | 下面 | 一个 | 忧郁 | 天空 | , |

阴沉天空下的阿庇亚古道

( [ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [paɪp][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['siːˌgəlz] [kraɪ] )

| ( | The | shepherd's | pipe | is | like | a | seagull's | cry | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 牧羊人的 | 管道 | 是 | 喜欢 | 一个 | 海鸥的 | 哭 | ) |

(牧羊人的笛声如同海鸥的鸣叫)

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [rɪft] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [roʊm] . { - }

| And | in | a | silver | rift | , | eternal | Rome | . | { | 32 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 银 | 裂痕 | , | 永恒 | 罗马 | . | { | - | } |

在一道银色的裂缝中,是永恒的罗马。{32}

[sə'vɪl]
**SEVILLE**
塞维利亚

塞维利亚

[ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði][ ,ælkə'zɑ: ] ,
**The orange blossoms in the Alcazar ,**
这 橙子 花朵 在 这 阿尔卡萨尔 ,

阿尔卡萨城堡里的橙花

[wer] ['roʊziz][ænd; ənd] [sə'rɪŋgə] [ɑ:r; ər][ɪn] ['flaʊər] ;
**Where roses and syringas are in flower ;**
在哪里 玫瑰 和 丁香 是 在 花 ;

玫瑰和丁香盛开的地方;

[ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊər] ;
**The blinding glory of the morning hour ;**
这 失明 荣耀 的 这 早晨 小时 ;

清晨耀眼的光芒;

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [gli:m] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['twɪstɪd] [bɑ:r] ;
**The eyes that gleam behind a twisted bar ;**
这 眼睛 那 闪耀 在后面 一个 扭曲 酒吧 ;

透过扭曲的铁栏杆，闪烁着光芒的眼睛;

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəniz] , — [ə; eɪ][smaɪl] ;
**The women on the balconies , — a smile ;**
这 女性 在 这 阳台 , — 一个 微笑 ;

阳台上的女人们——微笑;

[ðə; ði] ['bærəl] - ['ɔrgənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hi:t] ;
**The barrel - organs , and the blazing heat ;**
这 桶 - 器官 , 和 这 炽烈 热 ;

手摇风琴和酷热难耐的天气;

[ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] ['hæŋɪŋ] [haɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] ;
**The awning hanging high across the street ;**
这 棚 绞刑 高的 穿过 这 街道 ;

街道对面高高悬挂着遮阳篷;

[ə; eɪ][dɑ:rk][mæn'tɪlə][ɪn][ə; eɪ]['sɑ:mbər] [aɪl] .
**A dark mantilla in a sombre aisle .**
一个 黑暗的 曼蒂拉 在 一个 阴沉 走道 .

昏暗的过道里有一件深色的斗篷。

[ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] ['tɪŋklɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [kɔ:rt] ;
**A fountain tinkling in a shady court ;**
一个 喷泉 叮叮当当 在 一个 阴凉 法庭 ;

阴凉庭院中喷泉潺潺作响;

[ðə; ði][goʊld][ə'ri:nə][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊl] - ['rɪŋz] [fi:st] ;
**The gold arena of the bull - ring's feast ;**
这 金子 竞技场 的 这 公牛 - 戒指的 盛宴 ;

斗牛场盛宴的金色竞技场;

[ðə; ði] ['kʌlərd] [kraʊd] [ə'kleimɪŋ] ['perələs] [spɔ:rt] ;
**The coloured crowd acclaiming perilous sport ;**
这 有色 人群 赞扬 危险的 运动 ;

有色人种观众为危险的运动欢呼;

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [wen] [ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər] [breθ] ,
**The sudden silence when they hold their breath ,**
这 突然 沉默 什么时候 他们 抓住 他们的 气息 ,

他们屏住呼吸时，周围突然一片寂静。

[waɪl] [ðə; ði][tə'reroʊ]['dʒentli] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [deθ] ,

| While | the | torero | gently | plays | with | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 斗牛士 | 轻轻地 | 演出 | 和 | 死亡 | , |

当斗牛士温柔地与死神嬉戏时

[ænd; ənd] [flɪks] [ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [biːst] . { - }

| And | flicks | the | horns | of | the | tremendous | beast | . | { | 33 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 电影 | 这 | 角 | 的 | 这 | 巨大的 | 兽 | . | { | - | } |

然后，它甩动着那头巨兽的角。{33}

[griːs]

**GREECE**

希腊

希腊

[ðə; ði] [sprɪŋ] [hæd; həd] ['skætərd] ['pɔpiːz] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,

| The | Spring | had | scattered | poppies | on | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 有 | 疏散 | 罂粟花 | 在 | 这 | 土地 | , |

春天，罂粟花散落在田野上。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər]['siːkrət][tuː; tə][ðə; ði] [briːz] ;

| The | Spring | was | saying | her | secret | to | the | breeze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 春天 | 曾是 | 说 | 她 | 秘密 | 到 | 这 | 微风 | ; |

春天在向微风诉说她的秘密;

[ɪn][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] ['ʃæloʊz] [ʌv; əv] [griːn] ['siːz] ,

| In | the | translucent | shallows | of | green | seas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 半透明 | 浅滩 | 的 | 绿色的 | 海域 | , |

在碧绿海水的半透明浅滩中,

[ə; eɪ] ['fɪʃərmən] , [ə; eɪ] ['traɪdnt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| A | fisherman | , | a | trident | in | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渔夫 | , | 一个 | 三叉戟 | 在 | 他的 | 手 | , |

一个渔夫，手里拿着三叉戟,

[wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] ['fɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] ,

| Was | casting | shining | fishes | to | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 铸件 | 灼灼 | 鱼 | 到 | 这 | 沙 | , |

把闪闪发光的鱼饵抛向沙滩,

[ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ;

| And | wading | in | the | water | to | his | knees | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涉水 | 在 | 这 | 水 | 到 | 他的 | 膝盖 | ; |

他趟过水，水深及膝;

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['krikits] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] ,

| And | still | I | hear | the | crickets | and | the | bees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 我 | 听到 | 这 | 蟋蟀 | 和 | 这 | 蜜蜂 | , |

我仍然能听到蟋蟀和蜜蜂的叫声,

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] [huːf] , [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['særəbænd] .

| The | hidden | hoofs | , | the | ringing | saraband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 隐 | 蹄子 | , | 这 | 铃声 | 萨拉班德 | . |

隐匿的马蹄声，清脆的萨拉班德舞曲。

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [foʊm] ,

| I | see | the | temples | above | the | breaking | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 寺庙 | 多于 | 这 | 打破 | 泡沫 | , |

我看见了破碎泡沫之上的寺庙,

[ðə; ði] [ piləs ] [pɪŋk][æz; əz] [dɑːn] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [dʌst] ;

| The | pillars | pink | as | dawn | in | the | silver | dust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柱子 | 粉色的 | 作为 | 黎明 | 在 | 这 | 银 | 灰尘 | ; |

石柱在银尘中呈现出黎明般的粉红色;

[ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][æt; ət]['sʌnset][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɪm] ,

| The | Parthenon | at | sunset | large | and | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 帕特农神庙 | 在 | 日落 | 大的 | 和 | 暗淡 | , |

日落时的帕特农神庙雄伟而昏暗。

['smoʊldərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntənz] [krʌst] ;

| Smouldering | against | the | purple | mountain's | crust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闷烧 | 反对 | 这 | 紫色的 | 山的 | 地壳 | ; |

在紫色山体的地壳上冒着烟;

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['bleɪzɪŋ] [rɪm] ,

| And | far | away | on | the | ocean's | blazing | rim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 海洋的 | 炽烈 | 轮缘 | , |

遥远的海洋边缘，烈焰熊熊，

[ðə; ði] ['fæntəm] [ʃɪp] [ðæt] [brɔːt] [ ju(:)'lisiːz ] [hoʊm] . { - }

| The | phantom | ship | that | brought | Ulysses | home | . | { | 34 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 幻影 | 船 | 那 | 带来 | 尤利西斯 | 家 | . | { | - | } |

载着尤利西斯回家的幽灵船。{34}

['rʌʃə]

| RUSSIA |
|---|
| 俄罗斯 |

俄罗斯

[wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]['siːkrət][lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][biː; bi] ?

| What | can | the | secret | link | between | us | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 这 | 秘密 | 关联 | 之间 | 我们 | 是 | ? |

我们之间究竟存在着怎样的秘密联系?

[waɪ] [dʌz] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [eb] [ænd; ənd] [floʊ]

| Why | does | your | song's | unresting | ebb | and | flow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 你的 | 歌曲的 | 不安 | 落潮 | 和 | 流动 |

为什么你的歌声如此起伏跌宕

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ?

| Speak | to | me | in | a | language | that | I | know | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | 到 | 我 | 在 | 一个 | 语言 | 那 | 我 | 知道 | ? |

请用我听得懂的语言跟我说话?

[waɪ] [dʌz] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪstəri]

| Why | does | the | burden | of | your | mystery |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 这 | 负担 | 的 | 你的 | 神秘 |

为什么你的谜团如此沉重

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 诗集，1914-1919年(Poems, 1914-1919)
# 第2/2页

[kʌm] [laɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?
**Come like the message of a friend to me ?**
来 喜欢 这 信息 的 一个 朋友 到 我 ?

像朋友发来的信息一样?

[waɪ] [du:] [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] [væst] [ʌv; əv] [kɔ:rn] [ɔ:r] [snoʊ] ,
**Why do I love your vasts of corn or snow ,**
为什么 做 我 爱 你的 广阔的 的 玉米 或者 雪 ,

我为什么如此喜爱你那广袤的玉米地或皑皑的雪地?

[ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sli:pləs] [woʊ] ,
**The tears and laughter of your sleepless woe ,**
这 眼泪 和 笑声 的 你的 失眠 悲哀 ,

你失眠悲伤中的泪水和欢笑，

[ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [braʊn] [ɪ'mensəti] ?
**The murmur of your brown immensity ?**
这 低语 的 你的 棕色的 浩瀚无垠 ?

你那深邃棕色的低语?

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] , [aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [wen]
**I cannot say , I only know that when**
我 不能 说 , 我 仅有的 知道 那 什么时候

我无法断言，我只知道当

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] ['soʊldʒərz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,
**I hear your soldiers singing in the street ,**
我 听到 你的 士兵 歌唱 在 这 街道 ,

我听见你们的士兵在街上唱歌，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [dwel] ;
**I know it is with you that I would dwell ;**
我 知道 它 是 和 你 那 我 会 住 ;

我知道我最想居住的地方就是你那里;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [si:] [jʊr; jər] ['pesnts] ['ri:pɪŋ] [wi:t] ,
**And when I see your peasants reaping wheat ,**
和 什么时候 我 看 你的 农民 收割 小麦 ,

当我看到你们的农民收割小麦时，

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] , [jʊr; jər] [men]
**Your children playing on the road , your men**
你的 孩子们 玩耍 在 这 路 , 你的 男人

你的孩子在路上玩耍，你的男人

[æt; ət] [prer] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [ʃraɪn] , [aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] . { - }
**At prayer before a shrine , I wish them well . { 35 }**
在 祷告 前 一个 神社 , 我 希望 他们 出色地 . { - }

在神龛前祈祷时，我祝愿他们一切安好。{35}

[ə; eɪ] [dʒu:n] [naɪt] [ɪn] ['rʌʃə]
**A JUNE NIGHT IN RUSSIA**
一个 六月 夜晚 在 俄罗斯

俄罗斯六月之夜

[ə; eɪ]['kɑ:nsərt] .

| A | concert | . |
|---|---|---|
| 一个 | 音乐会 | . |

一场音乐会。

[hɑ:rk][tu:; tə][ðə; ði] ['prɛlju:dz] ['oʊpənɪŋ][bɑ:r] !

| Hark | to | the | prelude's | opening | bar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | 这 | 序曲 | 开幕 | 酒吧 | ! |

仔细听前奏的第一个小节!

[pleɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃi:p] ['belz] ['tɪŋklɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ;

| Played | by | the | sheep | bells | tinkling | on | the | hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 经过 | 这 | 羊 | 铃铛 | 叮叮当当 | 在 | 这 | 爬坡道 | ; |

由山坡上叮当作响的羊铃声演奏;

[dɔ:gz][bɑ:rk][ænd; ənd]['frɑ:gz][ɑ:r; ər] [krəʊkɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [mɪl] ,

| Dogs | bark | and | frogs | are | croaking | near | the | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狗 | 吠 | 和 | 青蛙 | 是 | 呱呱叫 | 靠近 | 这 | 磨 | , |

磨坊附近有狗吠声和青蛙呱呱声。

[ðə; ði] ['wɑ:tʃmənz] ['ræt(ə)l] [bi:ts] [ðə; ði][taɪm][ə'fɑ:r] .

| The | watchman's | rattle | beats | the | time | afar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 守望者的 | 嘎嘎作响 | 节拍 | 这 | 时间 | 远方 | . |

守夜人的拨浪鼓声传到远处，诉说着时间的流逝。

[laɪk] ['wɔ:tər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪk][dʒɑ:r] ,

| Like | water | bubbling | in | a | magic | jar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 水 | 冒泡 | 在 | 一个 | 魔法 | 罐 | , |

就像魔法罐子里的水冒泡一样，

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ]['lɪkwɪd] [trɪl] ,

| The | nightingale | begins | a | liquid | trill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜莺 | 开始 | 一个 | 液体 | 颤音 | , |

夜莺开始发出清脆的颤音，

[ə'nʌðər] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [soʊ] [stɪl] ,

| Another | answers | ; | and | the | world's | so | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 答案 | ; | 和 | 这 | 世界的 | 所以 | 仍然 | , |

另一个答案；而世界却如此寂静。

[ju:d] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:r] .

| You'd | think | that | you | could | hear | that | falling | star | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 思考 | 那 | 你 | 可以 | 听到 | 那 | 坠落 | 星星 | . |

你会觉得你能听到那颗流星的声音。

[aɪ] ['skersli] [si:] [fɔ:r; fər] [laɪt] [ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [swɪm]

| I | scarcely | see | for | light | the | stars | that | swim |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 看 | 为了 | 光 | 这 | 明星 | 那 | 游泳 |

我几乎看不见游动的星辰，因为它们在光线下显得黯淡无光。

[ə'lu:f] [ɪn] [skaɪz] [nɑ:t][dɑ:rk][bʌt; bət]['oʊnli][dɪm] .

| Aloof | in | skies | not | dark | but | only | dim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超然 | 在 | 天空 | 不是 | 黑暗的 | 但 | 仅有的 | 暗淡 | . |

天空冷漠，并非漆黑一片，只是昏暗而已。

[ðə; ði] ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] ['ekoʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .

| The | women's | voices | echo | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性的 | 声音 | 回声 | 远的 | 离开 | . |

女人们的声音在远处回荡。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [tu:] [ 'lʌvəz ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] :

| And | on | the | road | two | lovers | sing | a | song | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 路 | 二 | 恋人 | 唱歌 | 一个 | 歌曲 | : |

在路上，一对恋人唱起了歌:

[ðeɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['læsts] [ə; eɪ] [deɪ] :

| They | sing | the | joy | of | love | that | lasts | a | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 唱歌 | 这 | 喜悦 | 的 | 爱 | 那 | 持续时间 | 一个 | 天 | : |

他们歌唱着短暂的爱情喜悦:

[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['læsts] [ə; eɪ] [hoʊl] [laɪf] [lɔ:ŋ] . { - }

| The | sorrow | of | love | that | lasts | a | whole | life | long | . | { | 36 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲哀 | 的 | 爱 | 那 | 持续时间 | 一个 | 所有的 | 生活 | 长的 | . | { | - | } |

一生难忘的爱情之痛。{36}

['hɑ:rvɪst] [ɪn] ['rʌʃə]

| HARVEST | IN | RUSSIA |
|---|---|---|
| 收成 | 在 | 俄罗斯 |

俄罗斯的收获

[ðə; ði] [bri:z] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][læst] .

| The | breeze | has | come | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | . |

微风终于来了。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ;

| The | day | was | long | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 长的 | ; |

一天很漫长;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lʌstrəs] [er] [ðə; ði][dɑ:rk][bæts][flaɪ] ;

| And | in | the | lustrous | air | the | dark | bats | fly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 光泽的 | 空气 | 这 | 黑暗的 | 蝙蝠 | 飞 | ; |

在明亮的空气中，黑色的蝙蝠飞翔;

[ænd; ənd][hɑ:rk] !

| And | Hark | ! |
|---|---|---|
| 和 | 听着 | ! |

听!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['ri:pəz] ['pæsɪŋ] [baɪ] ,

| It | is | the | reapers | passing | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 收割者 | 通过 | 经过 | , |

是收割者经过。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l] [sɔ:ŋ] .

| I | hear | the | burden | of | their | peaceful | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 负担 | 的 | 他们的 | 和平 | 歌曲 | . |

我听出了他们平静歌声中蕴含的沉重。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [in'təunz] ; [ænd; ənd] [swɪft] [ðə; ði] ['ænsər] [θrɔ:ŋ]

| A | voice | intones | ; | and | swift | the | answering | throng |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 吟诵 | ; | 和 | 迅速 | 这 | 回答 | 人群 |

一个声音低沉地响起；随即，人群迅速回应。

[teɪk] [ʌp][ðə; ði] [θi:m] [ænd; ənd] [bɪld] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] ;

| Take | up | the | theme | and | build | the | harmony | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 向上 | 这 | 主题 | 和 | 建造 | 这 | 和谐 | ; |

围绕主题构建和谐的旋律;

[ðə; ði]['mju:zɪk] [swelz] [ænd; ənd] [sɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ]

| The | music | swells | and | soars | into | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 涌浪 | 和 | 翱翔 | 进入 | 这 | 天空 |

音乐高亢激昂，直冲云霄。

[ænd; ənd][daɪz] [ə'weɪ] [ɪn'tens] , [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] .

| And | dies | away | intense | , | and | clear | and | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 离开 | 激烈的 | , | 和 | 清除 | 和 | 强的 | . |

然后，强烈、清晰、有力地消逝了。

[naʊ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] ['steɪtli] [ʃeɪps] [aɪ] [siː]
**Now through the trees the stately shapes I see**
现在 通过 这 树木 这 庄严 形状 我 看

透过树木，我看到了庄严的身影

[ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][tɔɪl] ,
**Of women with the attributes of toil ,**
的 女性 和 这 属性 的 辛劳 ,

那些具有辛勤劳作特质的女性，

[kɑːm][ɪn][ðer; ðər][ˌsæsər'doʊtl]['mædʒəsti] ;
**Calm in their sacerdotal majesty ;**
冷静的 在 他们的 祭司 威严 ;

他们神职人员般的威严令人肃然起敬;

[ænd; ənd] ['bækwərd] , [θruː] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [mɪst][ʌv; əv] ['jɪrz] ,
**And backward , through the drifting mist of years ,**
和 落后 , 通过 这 漂流 薄雾 的 年 ,

回溯过往，穿过岁月的迷雾，

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['festl] [raɪts] [ðæt] ['blesɪd; blest][ðə; ði][sɔɪl] ,
**I see the festal rites that blessed the soil ,**
我 看 这 节日 仪式 那 蒙福 这 土壤 ,

我看到了祝福这片土地的节日仪式，

[æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][drɑːp][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [terz] . { - }
**As old as the first drop of mortal tears . { 37 }**
作为 老的 作为 这 第一的 降低 的 凡人 眼泪 . { - }

与人类的第一滴眼泪一样古老。{37}

[ˌdɔːstɔɪ'ɛfski]
**DOSTOYEVSKY**
陀思妥耶夫斯基

陀思妥耶夫斯基

[juː; jʊ] [hiːld] [ðə; ði] [sɔːr] , [juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [breɪv] ,
**You healed the sore , you made the fearful brave ,**
你 已治愈 这 疮 , 你 制成 这 可怕 勇敢的 ,

你治愈了伤口，你使恐惧者变得勇敢。

[ðeɪ] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['læstɪŋ] ['legəsi] ;
**They bless you for your lasting legacy ;**
他们 保佑 你 为了 你的 持久 遗产 ;

他们祝福你留下了不朽的遗产;

[ðə; ði][bɑːm] , [ðə; ði] [terz] , [ðə; ði]['freɪgrənt] ['tʃærəti]
**The balm , the tears , the fragrant charity**
这 香脂 , 这 眼泪 , 这 香 慈善机构

慰藉，泪水，芬芳的慈善

[juː; jʊ] [sɔːt] [ænd; ənd] ['treʒərd] [ɪn][jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [greɪv] .
**You sought and treasured in your living grave .**
你 寻求 和 珍藏 在 你的 活的 严重 .

你在你的活坟墓中寻求并珍视着。

[ðə; ði][gɪfts][juː; jʊ] ['hʌmbli] [tʊk] [juː; jʊ] ['greɪtli] [geɪv] ,
**The gifts you humbly took you greatly gave ,**
这 礼物 你 谦卑地 采取 你 非常 给予 ,

你谦卑地接受了礼物，却慷慨地给予了别人。

[fɔːr; fər] ['sɑːləs] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ɪn]['ægəni] ,
**For solace of the soul in agony ,**
为了 慰藉 的 这 灵魂 在 痛苦 ,

为了抚慰痛苦中的灵魂，

[wen] [θruː] [ðə; ði][ baːz ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['pæʃnz] [praɪ] ,

| When | through | the | bars | the | brutal | passions | pry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 通过 | 这 | 酒吧 | 这 | 野蛮 | 激情 | 撬 | , |

当残酷的激情透过牢笼窥探而出，

[ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [sleɪv] .

| And | mock | the | bonds | of | the | celestial | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘲笑 | 这 | 债券 | 的 | 这 | 天体 | 奴隶 | . |

并嘲笑天国奴隶的枷锁。

[juː; jʊ] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ə'bɪs] ;

| You | wandered | in | the | uttermost | abyss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 漫步 | 在 | 这 | 极致 | 深渊 | ; |

你曾徘徊于无底深渊；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ,

| And | there | , | amidst | the | ashes | and | the | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在……之中 | 这 | 灰烬 | 和 | 这 | 灰尘 | , |

就在那里，在灰烬和尘埃之中，

[juː; jʊ] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd][ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr][ʌv; əv] [praɪd] ;

| You | spoke | no | word | of | anger | or | of | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 辐 | 不 | 单词 | 的 | 愤怒 | 或者 | 的 | 自豪 | ; |

你没有说出一句愤怒或骄傲的话；

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv] [steps] [dɪ'vaɪn][tuː; tə] [kɪs] ;

| You | found | the | prints | of | steps | divine | to | kiss | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 成立 | 这 | 印刷 | 的 | 步骤 | 神圣的 | 到 | 吻 | ; |

你觉得亲吻台阶上的印记是一件美妙的事；

[juː; jʊ] [lʊkt] [raɪt] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [juː; jʊ][kraɪd] :

| You | looked | right | upwards | to | the | stars | , | you | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看起来 | 正确的 | 向上 | 到 | 这 | 明星 | , | 你 | 哭 | : |

你仰望星空，哭了起来：

“ [hoʊ'zænə][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][dʒʌst] . ” { - }

| “ | Hosanna | to | the | Lord | , | for | He | is | just | . | ” | { | 38 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和撒那 | 到 | 这 | 主 | , | 为了 | 他 | 是 | 只是 | . | ” | { | - | } |

“和散那归于耶和华，因为他是公义的。”{38}

['beɪtoʊvən]

| BEETHOVEN |
|---|
| 贝多芬 |

贝多芬

[mɔːr] ['maɪti] [ðæn; ðən][ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] [kɪŋz] ,

| More | mighty | than | the | hosts | of | mortal | kings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 强大的 | 比 | 这 | 主持人 | 的 | 凡人 | 国王 | , |

比凡间君王的军队还要强大，

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['liːdʒənz] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][goʊl] ;

| I | hear | the | legions | gathering | to | their | goal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 军团 | 采集 | 到 | 他们的 | 目标 | ; |

我听见军团正向着他们的目标集结；

[ðə; ði] ['træmpɪŋ] ['mɪljənz] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][poʊl] ,

| The | tramping | millions | drifting | from | one | pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 徒步旅行 | 百万 | 漂流 | 从 | 一 | 极 | , |

数百万徒步者从同一极点漂移而来，

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] ['kaʊntər] - [mɑːrtʃ] , [ðə; ði][flæŋk] [ðæt] [swɪŋz] .

| The | march | , | the | counter | - | march | , | the | flank | that | swings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | , | 这 | 柜台 | - | 行进 | , | 这 | 侧翼 | 那 | 摇摆 | . |

进军，反进军，摇摆的侧翼。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [trə'mendəs] [wɪŋz] ,

| I | hear | the | beating | of | tremendous | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 殴打 | 的 | 巨大的 | 翅膀 | , |

我听到了巨大的翅膀拍打的声音，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [ðæt] [roʊl] ;

| The | shock | of | battle | and | the | drums | that | roll | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 震惊 | 的 | 战斗 | 和 | 这 | 鼓 | 那 | 卷 | ; |

战争的冲击和隆隆的战鼓;

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['belfriz] [toʊl] ,

| And | far | away | the | solemn | belfries | toll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 离开 | 这 | 庄严 | 钟楼 | 收费 | , |

远处传来庄严肃穆的钟楼钟声，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] ['kerləs] ['ʃepərd] [sɪŋz] .

| And | in | the | field | the | careless | shepherd | sings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 场地 | 这 | 粗心 | 牧羊人 | 唱歌 | . |

田野里，漫不经心的牧羊人唱着歌。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][end]['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] .

| There | is | an | end | unto | the | longest | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 最长 | 天 | . |

最长的一天终会结束。

[ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [daɪ] [ə'weɪ] .

| The | echoes | of | the | fighting | die | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回声 | 的 | 这 | 斗争 | 死 | 离开 | . |

战斗的回声渐渐消失。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːðz] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [maɪld] .

| The | evening | breathes | a | benediction | mild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 呼吸 | 一个 | 祝福 | 温和的 | . |

夜幕降临，空气中弥漫着一丝柔和的祝福。

[ðə; ði] ['sʌnset] [feɪdz] .

| The | sunset | fades | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 日落 | 淡出 | . |

夕阳西下。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [wiːp] ,

| There | is | no | need | to | weep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 需要 | 到 | 哭泣 | , |

不必哭泣，

[fɔːr; fər] [naɪt] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [sliːp] ,

| For | night | has | come | , | and | with | the | night | is | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 夜晚 | 有 | 来 | , | 和 | 和 | 这 | 夜晚 | 是 | 睡觉 | , |

夜幕降临，夜幕降临，随之而来的是睡眠。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [foʊz][ɑːr; ər][ 'rekənsaild ] . { - }

| And | now | the | fiercest | foes | are | reconciled | . | { | 39 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 最凶猛 | 敌人 | 是 | 和解 | . | { | - | } |

如今，最凶恶的敌人也和解了。{39}

['moʊzɑːrt]

| MOZART |
|---|
| 莫扎特 |

莫扎特

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ,

| The | sunshine | , | and | the | grace | of | falling | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阳光 | , | 和 | 这 | 优雅 | 的 | 坠落 | 雨 | , |

阳光，以及雨滴落的优雅，

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['dæfədɪl] , [ðə; ði][lɪlt][ʌv; əv] [biːz] ,

| The | fluttering | daffodil | , | the | lilt | of | bees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飘动 | 水仙花 | , | 这 | 轻快 | 的 | 蜜蜂 | , |

飘动的水仙花，轻快的蜜蜂声，

[ðə; ði] ['blɑːsəm] [ɑːn][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv]['ɑːmənd] [triːz] ,

| The | blossom | on | the | boughs | of | almond | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开花 | 在 | 这 | 树枝 | 的 | 杏仁 | 树木 | , |

杏树枝上的花朵，

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] —

| The | waving | of | the | wheat | upon | the | plain | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 挥手 | 的 | 这 | 小麦 | 之上 | 这 | 清楚的 | — |

麦浪在平原上摇曳——

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [noʊz] [nɑːt] ['efərt] , [straɪf][ɔːr][streɪn] ,

| And | all | that | knows | not | effort | , | strife | or | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 知道 | 不是 | 努力 | , | 冲突 | 或者 | 拉紧 | , |

而所有那些不知努力、斗争或压力的人，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [berz] [ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv] [iːz] ,

| And | all | that | bears | the | signature | of | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 熊 | 这 | 签名 | 的 | 舒适 | , |

而这一切都带有轻松自在的印记。

[ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [ʃɪps] [ðæt] [dæns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [briːz]

| The | plunge | of | ships | that | dance | before | the | breeze |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴跌 | 的 | 船舶 | 那 | 舞蹈 | 前 | 这 | 微风 |

船只在微风中翩翩起舞，纵身跃动。

[ðə; ði] [flaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪn] :

| The | flight | across | the | twilight | of | the | crane | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 航班 | 穿过 | 这 | 暮 | 的 | 这 | 起重机 | : |

鹤的暮色飞越:

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [ɪz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [friː] ,

| And | all | that | joyous | is | , | and | young | , | and | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 欢乐 | 是 | , | 和 | 年轻的 | , | 和 | 自由的 | , |

所有那些快乐的、年轻的、自由的，

[ðæt] [teɪsts] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [sɜːrf] ;

| That | tastes | of | morning | and | the | laughing | surf | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 口味 | 的 | 早晨 | 和 | 这 | 笑 | 冲浪 | ; |

那是清晨的味道，是海浪拍岸的笑声;

[ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [duː] , [ðə; ði] ['nuːli] [tɜːrnd] - [ʌp][tɜːrf] ,

| The | dawn | , | the | dew | , | the | newly | turned | - | up | turf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黎明 | , | 这 | 露 | , | 这 | 新 | 转向 | - | 向上 | 草皮 | , |

黎明，露水，新翻的草皮，

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] , [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spresɪv] [prer] ,

| The | sudden | smile | , | the | unexpressive | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 突然 | 微笑 | , | 这 | 不善表达的 | 祷告 | , |

突如其来的微笑，毫无表情的祈祷，

[ðə; ði] ['ɑːrtləs] [ɑːrt] , [ðə; ði] [ʌn'tɔːt] ['dɪgnəti] , —

| The | artless | art | , | the | untaught | dignity | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不矫揉造作 | 艺术 | , | 这 | 未受过教育 | 尊严 | , | — |

质朴的艺术，未经雕琢的尊严，——

[juː; jʊ] [spiːk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [er] . { - }

| You | speak | them | in | the | passage | of | an | air | . | { | 40 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说话 | 他们 | 在 | 这 | 通道 | 的 | 一个 | 空气 | . | { | - | } |

你在一段空气中将它们说出来。{40}

[ 'waːgnə ]
**WAGNER**
瓦格纳

瓦格纳

[oʊ] [streɪndʒ] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gluːm] ,
**O** **strange** **awakening** **to** **a** **world** **of** **gloom** **,**
哦 奇怪的 唤醒 到 一个 世界 的 愁云 ,

啊，醒来发现自己身处一个阴郁的世界，真是奇怪!

[ænd; ənd] ['bæfəld] ['muːnbiːmz] [ænd; ənd] [dɪ'lɪriəs] [stɑːrz] ,
**And** **baffled** **moonbeams** **and** **delirious** **stars** **,**
和 困惑 月光 和 谵妄 明星 ,

还有迷惑的月光和迷离的星辰，

[ʌv; əv] [soʊlz] [ðæt] [moʊn] [bɪ'haɪnd] [fər'bɪdn] [ baːz ] ,
**Of** **souls** **that** **moan** **behind** **forbidden** **bars** **,**
的 灵魂 那 呻吟 在后面 禁止 酒吧 ,

那些在禁锢中哀嚎的灵魂，

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] ['fɔrists] [swept] [baɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] [duːm] ;
**And** **waving** **forests** **swept** **by** **wings** **of** **doom** **;**
和 挥手 森林 扫荡 经过 翅膀 的 厄运 ;

摇曳的森林被厄运之翼席卷;

[ʌv; əv] ['hɪroʊz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [ʌn'hæpi] [faɪt] ,
**Of** **heroes** **falling** **in** **unhappy** **fight** **,**
的 英雄 坠落 在 不开心 斗争 ,

英雄们在不幸的战斗中倒下，

[ænd; ənd] [wɪŋd] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] ['ɪəri] [dɪm] ;
**And** **winged** **messengers** **from** **eyries** **dim** **;**
和 有翅膀的 信使 从 鹰巢 暗淡 ;

还有从昏暗的巢穴中飞出的信使;

[ænd; ənd] ['maʊntnz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ðæt] [swɪm]
**And** **mountains** **ringed** **with** **flame** **,** **and** **shapes** **that** **swim**
和 山脉 环状 和 火焰 , 和 形状 那 游泳

还有环绕着火焰的山峦，以及游动的身影。

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['rɪvɝz] [griːn] [trænz'luːs(ə)nt] [naɪt] .
**In** **the** **deep** **river's** **green** **translucent** **night** **.**
在 这 深的 河流的 绿色的 半透明 夜晚 .

在深河碧绿清澈的夜色中。

[oʊ] ['restləs] [soʊl] , [fɔːr; fər] ['evər] ['siːkɪŋ] [blɪs] ,
**O** **restless** **soul** **,** **for** **ever** **seeking** **bliss** **,**
哦 不安 灵魂 , 为了 曾经 寻求 极乐 ,

哦，不安的灵魂，永远在追寻幸福，

['θɜːrsti] [fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
**Thirsty** **for** **ever** **and** **unsatisfied** **,**
渴 为了 曾经 和 不满意 ,

永远渴望却永远无法满足，

['weðər] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['stɑːrts] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'ekəuiŋ ] [hɔːrn] ,
**Whether** **the** **woodland** **starts** **to** **the** **echoing** **horn** **,**
无论 这 林地 开始 到 这 回声 喇叭 ,

无论林地是否开始回荡着号角声，

[ɔːr] ['daɪɪŋ] ['trɪstrəm] [moʊnz] [baɪ] [ʃɔːz] [fər'lɔːrn] ,
**Or** **dying** **Tristram** **moans** **by** **shores** **forlorn** **,**
或者 垂死 特里斯特拉姆 呻吟 经过 海岸 绝望 ,

或者垂死的特里斯特拉姆在孤寂的海岸边哀嚎，

[ɔ:r][ 'si:gfri:d; 'zikfri:t ][raɪdz] [θru:] ['faɪər][tu:; tə] [weɪk] [hɪz; ɪz][braɪd] ,

| Or | Siegfried | rides | through | fire | to | wake | his | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 齐格弗里德 | 骑行 | 通过 | 火 | 到 | 唤醒 | 他的 | 新娘 | , |

或者齐格弗里德骑马穿过烈焰去唤醒他的新娘，

[ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ðə; ðɪ]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][p'lænɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] . { - }

| And | shakes | the | whirling | planets | with | a | kiss | . | { | 41 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶昔 | 这 | 旋转 | 行星 | 和 | 一个 | 吻 | . | { | - | } |

用一个吻摇晃旋转的行星。{41}

[ 'ʃeli ]

**SHELLEY**

雪莱

雪莱

['sɪŋər] [ʌv; əv][klaʊd][ænd; ənd][stɑ:r][ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [stri:m] ,

| Singer | of | cloud | and | star | and | rushing | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌手 | 的 | 云 | 和 | 星星 | 和 | 匆忙 | 溪流 | , |

云、星、流水之歌者

[let] [ˌem 'i:] [brɪŋ] [bʌt; bət][wʌn]['gɑ:rlənd][tu:; tə][ðaɪ] [ʃraɪn] ,

| Let | me | bring | but | one | garland | to | thy | shrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 带来 | 但 | 一 | 花环 | 到 | 你的 | 神社 | , |

让我只献上一束花环到你的神龛前，

[fɔ:r; fər] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ][dræŋk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['du:z] [dɪ'vaɪn]

| For | when | a | boy | I | drank | of | the | dews | divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 一个 | 男生 | 我 | 喝 | 的 | 这 | 露水 | 神圣的 |

少年时我曾饮过神圣的露水

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] ['reɪnboʊ] - ['kʌlərd] ['tʃælɪs] [gli:m] .

| That | in | thy | rainbow | - | coloured | chalice | gleam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 你的 | 彩虹 | - | 有色 | 圣杯 | 闪耀 | . |

在你那彩虹色的圣杯中闪耀光芒。

[aɪ] [skeɪld] [ðə; ðɪ]['sɪlvər] ['lædər] [ʌv; əv][ðaɪ] [dri:m] ,

| I | scaled | the | silver | ladder | of | thy | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 缩放 | 这 | 银 | 梯子 | 的 | 你的 | 梦 | , |

我攀登上了你梦中的银色阶梯，

[ænd; ənd] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪn] ,

| And | dizzy | with | the | wonder | of | that | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晕眩的 | 和 | 这 | 想知道 | 的 | 那 | 葡萄酒 | , |

被那美酒的奇妙滋味弄得晕头转向，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ðæt] [ʃaɪn]

| I | heard | the | song | , | and | saw | the | eyes | that | shine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 歌曲 | , | 和 | 锯 | 这 | 眼睛 | 那 | 闪耀 |

我听到了那首歌，也看到了那双闪亮的眼睛。

[ˌʌn'veɪld] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ]['sæŋktʃueri] [su'pri:m] .

| Unveiled | , | within | the | sanctuary | supreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭幕 | , | 之内 | 这 | 避难所 | 最高 | . |

在至高无上的圣殿中揭开面纱。

[ðen] , [laɪk] - [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [preɪ] ,

| Then | , | like | Actæon | I | became | the | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 喜欢 | - | 我 | 成为 | 这 | 猎物 | , |

然后，我就像阿克泰翁一样，成了猎物。

[ðə; ðɪ] ['hʌntɪd] ['kwɑ:ri] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rsləs] [haʊndz] ;

| The | hunted | quarry | of | remorseless | hounds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 猎杀 | 采石场 | 的 | 冷酷无情 | 猎犬 | ; |

被无情猎犬追捕的猎物；

[hɑːrk] !
**Hark !**
听着 !

听!

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [beɪ] !
**in the distance I can hear them bay !**
在 这 距离 我 能 听到 他们 湾 !

远处我能听到它们的叫声!

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs]
**But in my heart the vision and the voice**
但 在 我的 心 这 想象 和 这 嗓音

但在我心中，那景象和那声音

[ɪn'dʊr] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] —
**Endure ; and though they slay me , I rejoice —**
忍受 ; 和 尽管 他们 杀戮 我 , 我 麾 —

忍耐吧；即便他们杀了我，我依然欢欣——

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [laɪt] , [aɪ] [hɜːrd] [ðoʊz] ['stɑːri] [saʊndz] . { - }
**I saw that light , I heard those starry sounds . { 42 }**
我 锯 那 光 , 我 听到 那些 繁星 声音 . { - }

我看见了那道光，我听见了那些星光的声音。{42}

[fɛdʁ]
**PHÈDRE**
费德尔

菲德尔

[hɜːr; hər]['dʒestʃər][ɪz][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] ,
**Her gesture is the soaring of a hymn ,**
她 手势 是 这 翱翔 的 一个 圣歌 ,

她的举动如同高亢的赞歌，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæz; həz] [rɔbd] [ðə; ði] [spɔɪl] [ʌv; əv] - [biːz] ;
**Her voice has robbed the spoil of Hybla's bees ;**
她 嗓音 有 被抢劫 这 剧透 的 - 蜜蜂 ;

她的声音夺走了海布拉蜜蜂的战利品;

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði]['froʊz(ə)n]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [friːz] ,
**And like the frozen music of a frieze ,**
和 喜欢 这 冷冻 音乐 的 一个 饰带 ,

就像凝固在浮雕上的音乐，

[kɑːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvz] [mə'dʒestɪk] , ['evri] [lɪm] .
**Calm , as she moves majestic , every limb .**
冷静的 , 作为 她 移动 雄伟 , 每一个 肢 .

她神态平静，举手投足间尽显威严。

[klɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [biːkɚz] ['saʊndɪŋ] [rɪm] ,
**Clear as a crystal beaker's sounding rim ,**
清除 作为 一个 水晶 烧杯 听起来 轮缘 ,

清澈如水晶烧杯的边缘，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['gɪvz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ 'sɔbiŋ ] ['melədiz] ,
**Her heart gives voice to sobbing melodies ,**
她 心 给予 嗓音 到 啜泣 旋律 ,

她的心发出呜咽的旋律，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [freɪm] ['tremblz] , [swept] [baɪ] ['pæʃənz] [briːz] ,
**And her frame trembles , swept by passion's breeze ,**
和 她 框架 颤抖 , 扫荡 经过 激情 微风 ,

她的身躯颤抖着，被激情的微风吹拂。

[ænd; ənd] ['sʌltri] [klaʊdz] [hɜːr; hər] ['bleɪzɪŋ] [aɪz] [bɪ'dɪm] .

| And | sultry | clouds | her | blazing | eyes | bedim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闷热 | 云 | 她 | 炽烈 | 眼睛 | 贝迪姆 | . |

而闷热的云雾笼罩着她炽热的双眼。

[ə; eɪ]['feɪərɪ] [kɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['feɪt(ə)l] [sner] ,

| A | faery | caught | in | her | own | fatal | snare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仙女 | 捕捉 | 在 | 她 | 自己的 | 致命的 | 圈套 | , |

一个仙女落入了自己设下的致命陷阱。

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['iːg(ə)l] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ,

| A | wounded | eagle | struggling | to | be | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 受伤 | 鹰 | 挣扎 | 到 | 是 | 自由的 | , |

一只受伤的雄鹰挣扎着想要获得自由。

[huːz] ['kɪŋdəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnz] [fleɪm]

| Whose | Kingdom | was | the | snow | and | the | sun's | flame |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 王国 | 曾是 | 这 | 雪 | 和 | 这 | 太阳的 | 火焰 |

雪与太阳的火焰，究竟属于谁的王国?

[mɔːr] ['kwiːnli] [ðæn; ðən][ɔːl] [emp'rɪsɪz] [ɪz][ʃiː; ʃi] ,

| More | queenly | than | all | empresses | is | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 女王般的 | 比 | 全部 | 皇后们 | 是 | 她 | , |

她比所有皇后都更有女王风范。

[dɪs'kraʊn] [ˌɔːl'biːɪt] , [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'sper] ;

| Discrowned | albeit | , | defeated | and | in | despair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被剥夺王冠 | 尽管 | , | 战败 | 和 | 在 | 绝望 | ; |

尽管失去了王位，却依然战败，陷入绝望;

[ðə; ði] ['strɪkən] ['lɪli] [pʊts] [ðə; ði][roʊz] [tuː; tə] [ʃeɪm] . { - }

| The | stricken | lily | puts | the | rose | to | shame | . | { | 43 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受打击的 | 百合 | 放置 | 这 | 玫瑰 | 到 | 耻辱 | . | { | - | } |

受伤的百合花令玫瑰黯然失色。{43}

[ðə; ði] ['wuːndɪd]

| THE | WOUNDED |
|---|---|
| 这 | 受伤 |

伤员

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [laɪ][ænd; ənd] [groʊn][ə'pɑːn][ðə; ði][pleɪn] ;

| The | wounded | lie | and | groan | upon | the | plain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受伤 | 说谎 | 和 | 呻吟 | 之上 | 这 | 清楚的 | ; |

伤员躺在平原上呻吟;

[ænd; ənd][wʌn][ðer; ðər][ɪz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][veɪn][tuː; tə][lɪft] ;

| And | one | there | is | whom | it | is | vain | to | lift | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 那里 | 是 | 谁 | 它 | 是 | 徒劳 | 到 | 举起 | ; |

而有一个人，无论怎样努力都无法拯救他;

[soʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['wɔːtər] .

| So | give | him | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 给 | 他 | 水 | . |

所以给他喝水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] [gɪft] ,

| It | is | the | last | gift | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最后的 | 礼物 | , |

这是最后一份礼物。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][θɜːrst] [ə'gen] .

| And | very | soon | he | shall | not | thirst | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很快 | 他 | 将 | 不是 | 口渴 | 再次 | . |

不久之后，他将不再感到口渴。

[ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][ðə; ði] [tʃiːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [hɔːrs]
**All white and gold the Chief with a troop of horse**
全部 白色的 和 金子 这 首席 和 一个 部队 的 马

酋长身着白金相间的制服，率领着一支骑兵队

[ trɔts ][baɪ] .
**Trots by .**
小跑 经过 .

小跑过去。

[ðə; ði]['soʊldʒər][ 'əupənz ]['smaɪlɪŋ] [aɪz] ;
**The soldier opens smiling eyes ;**
这 士兵 打开 微笑 眼睛 ;

士兵睁开双眼，面带微笑;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['leɪtɪst][gæsp][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][kraɪz] :
**And at the latest gasp of life he cries :**
和 在 这 最新的 喘气 的 生活 他 哭泣 :

在生命的最后喘息声中，他哭喊道:

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] !
**“ Long live !**
“ 长的 居住 !

“万岁!

” [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [fɔːrs] .
**” with all his feeble flickering force .**
” 和 全部 他的 微弱 闪烁 力量 .

”用他那微弱而摇曳的力量。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] [hiː; hi] [daɪd]['kɑːntent] .
**Before he said his say he died content .**
前 他 说 他的 说 他 死亡 内容 .

在他说出自己的想法之前，他死得很安详。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɑːn]['laɪfs] ['bætlfiːld] ,
**And we , the wounded on life's battlefield ,**
和 我们 , 这 受伤 在 生活的 战场 ,

而我们，这些在人生战场上受伤的人，

[ɪn'roʊld] [ænd; ənd][sent][tuː; tə][wɔːr][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ] ,
**Enrolled and sent to war to fight and die ,**
已注册 和 发送 到 战争 到 斗争 和 死 ,

应征入伍，被派往战场战斗，直至牺牲。

[wen] ['kɔŋkəd] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [wuːnd] , [wiː; wi][kraɪ]
**When conquered by our mortal wound , we cry**
什么时候 征服 经过 我们的 凡人 伤口 , 我们 哭

当我们被致命伤击垮时，我们会哭泣

“ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] !
**“ Long live !**
“ 长的 居住 !

“万岁!

” [ə'biːdiənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sækrəmənt] ,
**” obedient to our sacrament ,**
” 听话 到 我们的 圣餐 ,

”服从我们的圣礼，

[wen] [gɑːd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['juːnɪvɜːrs][raɪdz][baɪ] .
**When God with all His universe rides by .**
什么时候 上帝 和 全部 他的 宇宙 骑行 经过 .

当上帝带着祂的整个宇宙经过时。

[mæn'tʃʊriə] , - . { - } { - }
**Manchuria , 1904 . { 45 } { 44 }**
满洲 , - . { - } { - }

满洲，1904年。{45}{44}

['sɑːnəts] : - - - { - } { - }
**SONNETS : 1913 - 1914 { 46 } { 47 }**
十四行诗 : - - - { - } { - }

十四行诗：1913-1914{46}{47}

[aɪ]
**I**
我

我

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər] ['broʊkən] ['flaʊərz] ,
**I saw you smiling over broken flowers ,**
我 锯 你 微笑 超过 破碎的 花朵 ,

我看见你对着残花微笑，

[jɔːr'self] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌn'broʊkən] [ænd; ənd] [mɔːr] [rer]
**Yourself a flower unbroken and more rare**
你自己 一个 花 未破 和 更多的 稀有的

你自己就像一朵完整无损、更加珍贵的花。

[ðæn; ðən] [ petlz ] [ðæt] [meɪk] [swiːt] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [er] ,
**Than petals that make sweet the moonlit air ,**
比 花瓣 那 制作 甜的 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 空气 ,

比起让月光下空气变得甜蜜的花瓣，

[ænd; ənd] [loʊd] [wɪð; wɪθ] [sent] [ðə; ði] ['sʌmɚz] ['goʊldən] ['aʊərz] .
**And load with scent the Summer's golden hours .**
和 加载 和 香味 这 夏季 金的 小时 .

让夏日的金色时光充满芬芳。

[jʊr; jər] ['pɜːrfɪkt] [hed] , [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [her] ,
**Your perfect head , the ripple of your hair ,**
你的 完美的 头 , 这 波纹 的 你的 头发 ,

你完美的头型，你飘逸的秀发，

[laɪk] [ðə; ði] [sɔːft] [sʌn] [ðæt] [ʃaɪnz] [θruː] ['eɪprəl] ['ʃaʊɚz] ,
**Like the soft sun that shines through April showers ,**
喜欢 这 柔软的 太阳 那 闪耀 通过 四月 淋浴 ,

就像四月雨后洒下的柔和阳光，

[liːnz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['ferilænd] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['taʊərz] ,
**Leans from a fairyland of twinkling towers ,**
倾斜 从 一个 仙境 的 闪烁 塔楼 ,

从闪烁塔楼构成的仙境中探出头来，

[ænd; ənd] ['bekənz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [ster] .
**And beckons me to an enchanted stair .**
和 招手 我 到 一个 迷人的 楼梯 .

它召唤我走向一处神奇的阶梯。

[jʊr; jər] [aɪz] , [jʊr; jər] [aɪz] , [dɪ'vaɪd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [maɪ] [sliːp] ;
**Your eyes , your eyes , divide me from my sleep ;**
你的 眼睛 , 你的 眼睛 , 划分 我 从 我的 睡觉 ;

你的眼睛，你的眼睛，将我从睡梦中唤醒；

[ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['læftər] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːp] ,
**The echo of your laughter makes me weep ,**
这 回声 的 你的 笑声 制作 我 哭泣 ,

你的笑声回荡着我的泪水，

[juː; jʊ] [fɪl] [ðə; ði] ['meʒərləs] [wɜːrld] , [juː; jʊ] ['freɪlɪst] [θɪŋ] !

| You | fill | the | measureless | world | , | you | frailest | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 充满 | 这 | 无量 | 世界 | , | 你 | 最脆弱的 | 事物 | ! |

你这最脆弱的事物，却填满了无垠的世界!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][maɪ] ['diːpəst] [driːm] ,

| And | in | the | silence | of | my | deepest | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 我的 | 最深处 | 梦 | , |

在我最深沉的梦境的寂静中，

[jʊr; jər] ['bjuːti] ['wɔndəz] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [striːm] ,

| Your | beauty | wanders | like | a | whispering | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 美丽 | 漫游 | 喜欢 | 一个 | 耳语 | 溪流 | , |

你的美丽如潺潺溪流般流淌，

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [pæst][ˌem 'iː][laɪk][æn; ən]['eɪndʒəlz] [wɪŋ] . { - }

| And | brushes | past | me | like | an | angel's | wing | . | { | 48 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 刷子 | 过去的 | 我 | 喜欢 | 一个 | 天使的 | 翼 | . | { | - | } |

它像天使的翅膀一样从我身边掠过。{48}

[iː]

**II**

二

二

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][juː; jʊ][drɪft] [raʊnd] [maɪ][bed]

| To | - | night | the | thoughts | of | you | drift | round | my | bed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | 这 | 想法 | 的 | 你 | 漂移 | 圆形的 | 我的 | 床 |

今夜，你的身影萦绕在我的床边。

[laɪk] ['θɪsldaʊn] ; [aɪ] [wiːv] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [raɪmz] ;

| Like | thistledown | ; | I | weave | them | into | rhymes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 蓟绒 | ; | 我 | 编织 | 他们 | 进入 | 韵律 | ; |

就像蓟绒一样；我把它们编织成韵律；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][fɔːl][tuː; tə] [sliːp] [aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] [tʃaɪmz]

| And | as | I | fall | to | sleep | I | hear | their | chimes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 落下 | 到 | 睡觉 | 我 | 听到 | 他们的 | 编钟 |

当我入睡时，我听到了他们的钟声。

['bɪldɪŋ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [haɪ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,

| Building | sweet | music | high | above | my | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建筑 | 甜的 | 音乐 | 高的 | 多于 | 我的 | 头 | , |

在我头顶上方奏响美妙的音乐，

[ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd]['poʊəmz][ɔːl][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ;

| And | prayers | and | poems | all | in | praise | of | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 和 | 诗歌 | 全部 | 在 | 称赞 | 的 | 你 | ; |

还有赞美你的祈祷和诗歌；

[ænd; ənd] , ['hæpi] [ɪn][maɪ]['feɪdɪŋ] [driːm] , [aɪ][seɪ] :

| And | , | happy | in | my | fading | dream | , | I | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 快乐的 | 在 | 我的 | 褪色 | 梦 | , | 我 | 说 | : |

沉浸在渐渐消逝的美梦中，我欣喜地说：

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][deɪ]

| “ | There | will | be | something | ready | with | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 将要 | 是 | 某物 | 准备好 | 和 | 这 | 天 |

”当天会准备好一些东西。”

[tuː; tə][send][tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [suː] .

| To | send | to | her | , | to | speak | for | me | , | to | sue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 到 | 她 | , | 到 | 说话 | 为了 | 我 | , | 到 | 起诉 | . |

派人去见她，替我说话，起诉她。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [kʌmz] , [ðə; ði]['nɪmb(ə)l][wɜ:rdz]

| " | But | when | the | morning | comes | , | the | nimble | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 这 | 早晨 | 来 | , | 这 | 灵活 | 字 |

但当清晨来临，那些灵活的话语

[hæv; həv][fled]['ɪntu:][ðə; ði] [er] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [bɜ:rdz] ,

| Have | fled | into | the | air | like | frightened | birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 逃亡 | 进入 | 这 | 空气 | 喜欢 | 害怕 | 鸟类 | , |

它们像受惊的鸟儿一样飞向天空。

[ðæt] ['ænsər] [maɪ][sɔ:ft] ['wɪs(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skri:m] ;

| That | answer | my | soft | whistle | with | a | scream | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 回答 | 我的 | 柔软的 | 哨 | 和 | 一个 | 尖叫 | ; |

那声尖叫回应了我轻柔的口哨;

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'kælsɪtrənt] [θɔ:ts] [rɪ'meɪn] ;

| And | only | the | recalcitrant | thoughts | remain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 顽固的 | 想法 | 保持 | ; |

只剩下那些顽固的念头;

[ðə; ði] ['bæfəld] [blaɪnd][dɪ'zaɪər][tu:; tə][faɪnd] [ə'gen]

| The | baffled | blind | desire | to | find | again |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 瞎的 | 欲望 | 到 | 寻找 | 再次 |

困惑而盲目的寻找

[ðə; ði]['æksənts] [ðæt] [wɜ:r; wər]['dɑ:s(ə)l][ɪn][maɪ] [dri:m] . { - }

| The | accents | that | were | docile | in | my | dream | . | { | 49 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口音 | 那 | 是 | 温顺 | 在 | 我的 | 梦 | . | { | - | } |

梦中那些温顺的口音。{49}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| III |
|---|
| 三、 |

三

[aɪ] [θɪŋk] [gɑ:d] [meɪd] [jʊr; jər] [soʊl] [fɔ:r; fər] ['betər] [θɪŋz]

| I | think | God | made | your | soul | for | better | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 上帝 | 制成 | 你的 | 灵魂 | 为了 | 更好的 | 事物 |

我认为上帝创造你的灵魂是为了让你做更美好的事。

[ðæn; ðən]['aɪdli] ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kru:] .

| Than | idly | laughing | with | the | noisy | crew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 闲散地 | 笑 | 和 | 这 | 嘈杂 | 全体人员 | . |

而不是和吵闹的船员们闲聊嬉笑。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [ment] [ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [ɪz][ju:; jʊ]

| I | think | He | meant | the | spirit | that | is | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 意思是 | 这 | 精神 | 那 | 是 | 你 |

我想他指的是你身上的那种精神。

[tu:; tə] [sɔ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [wɪŋz] ;

| To | soar | above | the | world | with | silver | wings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 翱翔 | 多于 | 这 | 世界 | 和 | 银 | 翅膀 | ; |

展开银色的翅膀，翱翔于世界之上;

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][sə'lestʃ(ə)l] [strɪŋz] ;

| To | hear | the | music | of | celestial | strings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 这 | 音乐 | 的 | 天体 | 字符串 | ; |

聆听天籁之音;

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪ'ðɪn] [ju:; jʊ]['ɔ:lweɪz] [tru:]

| To | keep | the | flame | within | you | always | true |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保持 | 这 | 火焰 | 之内 | 你 | 总是 | 真的 |

让你的心中之火永远燃烧。

['ʌntə,ʌntu][jʊr; jər] [oʊn] [haɪ] [poʊl] ; [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [duː]

| Unto | your | own | high | pole | ; | and | pure | as | dew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 自己的 | 高的 | 极 | ; | 和 | 纯的 | 作为 | 露 |

攀登你自身的高塔；纯洁如露珠

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [sɪŋz] .

| The | fountain | that | within | you | sometimes | sings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷泉 | 那 | 之内 | 你 | 有时 | 唱歌 | . |

你内心深处那有时会歌唱的泉水。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eksaɪl][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz]

| I | think | you | are | an | exile | in | the | noise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 是 | 一个 | 流亡 | 在 | 这 | 噪音 |

我认为你是噪音中的流放者。

[ʌv; əv] ['bɪzi] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ; ['eɪliən][tuː; tə][ðə; ði] [tɔɪz]

| Of | busy | markets | ; | alien | to | the | toys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 忙碌的 | 市场 | ; | 外星人 | 到 | 这 | 玩具 |

熙熙攘攘的市场；与玩具格格不入

[ðæt] ['dæz(ə)l] ['ʌðər] , ['faɪərɪŋ][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [griːd] ;

| That | dazzle | others | , | firing | them | with | greed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 炫 | 其他的 | , | 射击 | 他们 | 和 | 贪婪 | ; |

那令他人眼花缭乱，激发他们的贪婪；

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['siːgʌl] , [lɔːst][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,

| And | , | like | a | seagull | , | lost | upon | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 一个 | 海鸥 | , | 丢失的 | 之上 | 这 | 土地 | , |

就像一只迷失在陆地上的海鸥，

[juː; jʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ 'breikəz ] [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] ,

| You | long | for | the | large | breakers | and | the | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 长的 | 为了 | 这 | 大的 | 断路器 | 和 | 这 | 沙 | , |

你渴望巨浪和沙滩，

[ðə; ði] [strɔːŋ] [sɔːlt] [er] , [ðə; ði][sɜːrf] , [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [wiːd] . { - }

| The | strong | salt | air | , | the | surf | , | the | drifting | weed | . | { | 50 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强的 | 盐 | 空气 | , | 这 | 冲浪 | , | 这 | 漂流 | 杂草 | . | { | - | } |

浓重的咸味空气、海浪、漂浮的海藻。{50}

[ˌaɪ 'viː]

| IV |
|---|
| 第四 |

第四

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θʌndərz] [bɜːrθ] ,

| The | world | was | waiting | for | the | thunder's | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 曾是 | 等待 | 为了 | 这 | 雷声 | 出生 | , |

全世界都在等待雷霆的诞生。

[tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][klaʊd][wʌz; wəz][paɪld][ɑːn] ['sʌlən] [klaʊd] :

| To | - | day | , | and | cloud | was | piled | on | sullen | cloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | , | 和 | 云 | 曾是 | 堆积 | 在 | 忧郁 | 云 | : |

今天，乌云密布，一片阴沉：

[ðen] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd] [kliːn] , [ænd; ənd] [kuːl] , [ænd; ənd][laʊd]

| Then | strong | , | and | straight | , | and | clean | , | and | cool | , | and | loud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 强的 | , | 和 | 直的 | , | 和 | 干净的 | , | 和 | 凉爽的 | , | 和 | 大声 |

然后，强劲有力、笔直坦率、干净利落、冷静沉着、喧闹无比。

[ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [drentʃt] [ðə; ði]['staɪflɪŋ] [ɜːrθ] .

| The | rain | came | down | , | and | drenched | the | stifling | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 来了 | 向下 | , | 和 | 湿透了 | 这 | 令人窒息 | 地球 | . |

大雨倾盆而下，浸透了闷热的土地。

[ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [roʊld] [baɪ] ;

| The | heavy | clouds | have | lifted | and | rolled | by | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 云 | 有 | 抬起 | 和 | 滚动 | 经过 | ; |

厚重的云层已经散去，滚滚而过；

[ðə; ði] ['raɪətəs] [wet] [liːvz] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [rɪŋ] ,

| The | riotous | wet | leaves | with | music | ring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴乱的 | 湿的 | 树叶 | 和 | 音乐 | 戒指 | , |

湿漉漉的落叶发出嘈杂的声响，伴着音乐的节奏。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [sɪŋ] ,

| And | now | the | nightingale | begins | to | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 夜莺 | 开始 | 到 | 唱歌 | , |

现在夜莺开始歌唱了，

[ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] - [liːf] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] .

| And | tender | as | a | rose | - | leaf | is | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投标 | 作为 | 一个 | 玫瑰 | - | 叶子 | 是 | 这 | 天空 | . |

天空像玫瑰花瓣一样娇嫩。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] ['staɪflɪŋ] [ker]

| I | wonder | if | some | day | this | stifling | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 一些 | 天 | 这 | 令人窒息 | 关心 |

我不知道有一天这种令人窒息的关怀是否会消失。

[ðæt] [weɪz] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [fɔːl] [ɪn] ['ʃaʊɚz] ?

| That | weighs | upon | my | heart | will | fall | in | showers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 重量 | 之上 | 我的 | 心 | 将要 | 落下 | 在 | 淋浴 | ? |

压在我心头的重担会如雨般落下吗?

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][hɑːt][ænd; ənd] ['hevi] ['aʊərz]

| I | wonder | if | the | hot | and | heavy | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 这 | 热的 | 和 | 重的 | 小时 |

我想知道那些炎热而激烈的时刻是否.....

[wɪl] [roʊl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [sʌtʃ] ['lɪmpɪd] [er] ,

| Will | roll | away | and | leave | such | limpid | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 卷 | 离开 | 和 | 离开 | 这样的 | 清澈的 | 空气 | , |

滚落而去，留下如此清澈的空气。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [soʊl] [wɪl] ['raɪət][ɪn][ðə; ði][reɪn] ,

| And | if | my | soul | will | riot | in | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 灵魂 | 将要 | 暴动 | 在 | 这 | 雨 | , |

如果我的灵魂要在雨中肆意妄为，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [æz; əz]['glædli][æz; əz] [ðæt] [bɜːrd] [ə'gen] ? { - }

| And | sing | as | gladly | as | that | bird | again | ? | { | 51 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唱歌 | 作为 | 乐意 | 作为 | 那 | 鸟 | 再次 | ? | { | - | } |

还能像那只鸟一样快乐地歌唱吗？{51}

[viː]

| V |
|---|
| V |

\/

[aɪ] [pɪkt] [ðɪs] ['kɔːrnflaʊər] [ɪn][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [raɪ] ,

| I | picked | this | cornflower | in | the | rustling | rye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 这 | 矢车菊 | 在 | 这 | 沙沙声 | 黑麦 | , |

我在沙沙作响的黑麦田里摘下了这朵矢车菊。

[ðiːz] ['braɪər]['roʊziz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lʌʃəs] [hedʒ] ,

| These | briar | roses | from | a | luscious | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 荆棘 | 玫瑰 | 从 | 一个 | 甜美 | 对冲 | , |

这些野蔷薇花来自茂盛的树篱，

[ðɪs] ['pɜːrp(ə)l]['aɪrɪs][ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [sedʒ] .
**This purple iris in the woodland sedge .**
这 紫色的 鸢尾花 在 这 林地 莎 .

林地莎草丛中的紫色鸢尾花。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kweɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] - [flaɪ] ,
**It was the quaver of the dragon - fly ,**
它 曾是 这 颤声 的 这 龙 - 飞 ,

那是蜻蜓的颤动声。

[drɑːpt] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['æʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
**Dropped like a piece of azure from the sky ,**
掉落 喜欢 一个 片 的 蔚蓝 从 这 天空 ,

像一块蔚蓝的碎片从天而降，

[ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [puːl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [triːz] —
**That led me to that pool amongst the trees —**
那 引领 我 到 那 水池 在 这 树木 —

这让我来到了树林中的那处水潭——

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːz] ,
**And there I lay and listened to the bees ,**
和 那里 我 躺 和 听着 到 这 蜜蜂 ,

于是我躺在那里，听着蜜蜂嗡嗡叫。

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sædli] [tuː; tə][maɪ'self] : “ [gʊd] - [baɪ] .
**And murmured sadly to myself : “ Good - bye .**
和 低声说道 令人遗憾的是 到 我 : “ 好的 - 再见 .

我悲伤地低声对自己说：“再见。”

” [gʊd] - [baɪ] !
**” Good - bye !**
” 好的 - 再见 !

“再见！

[ðiːz] ['perɪʃt] [ petlz ] [ðæt] [aɪ] [send]
**these perished petals that I send**
这些 遇难 花瓣 那 我 发送

我送出的这些凋零的花瓣

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['truːli][ɪz][ðə; ði][end] ;
**Will tell you that this truly is the end ;**
将要 告诉 你 那 这 真的 是 这 结尾 ;

我会告诉你，这真的是结局了；

[gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['goʊldən] ['aʊərz] .
**Good - bye to you and to the golden hours .**
好的 - 再见 到 你 和 到 这 金的 小时 .

再见了，也再见了，美好的时光。

[ðiːz] ['braɪər]['roʊziz] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] —
**These briar roses grew beside the stream —**
这些 荆棘 玫瑰 生长 旁 这 溪流 —

这些野蔷薇生长在溪流旁——

[noʊ] , [noʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][send][juː; jʊ]['feɪdɪd] ['flaʊərz] —
**I shall not send you faded flowers —**
我 将 不是 发送 你 褪色 花朵 —

我不会送你凋谢的花朵——

[aɪ] [niːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ][lɔːst] [driːm] .
**I need them for the grave of my lost dream .**
我 需要 他们 为了 这 严重 的 我的 丢失的 梦 .

我需要它们来安葬我逝去的梦想。

- , [dʒuːn] - { - } { - } - - - { - } { - }
**Sosnofka , June 1914 { 53 } { 52 } 1914 - 1915 { 54 } { 55 }**
- , 六月 - { - } { - } - - - { - } { - }

索斯诺夫卡，1914年6月{53}{52}1914-1915{54}{55}

['elədʒi]
**ELEGY**
挽歌

挽歌

[ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]
**ON THE DEATH OF**
在 这 死亡 的

逝世

['dʒuːliɪts] [aʊl]
**JULIET'S OWL**
朱丽叶的 猫头鹰

朱丽叶的猫头鹰

['dʒuːljət, -liət][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['daʊni] [aʊl] ,
**Juliet has lost her little downy owl ,**
朱丽叶 有 丢失的 她 小的 绒毛状 猫头鹰 ,

朱丽叶弄丢了她的小绒猫头鹰。

[ðə; ði][bɜːrd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] [bɜːrdz]
**The bird she loved more than all other birds**
这 鸟 她 喜爱 更多的 比 全部 其他 鸟类

她最爱的鸟就是那只鸟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [bɜːrd] , [soʊ] [waɪt] , [soʊ][waɪz] ,
**He was a darling bird , so white , so wise ,**
他 曾是 一个 亲爱的 鸟 , 所以 白色的 , 所以 明智的 ,

他是一只可爱的鸟儿，如此洁白，如此睿智。

[laɪk] [ə; eɪ] [mʌŋk] ['hʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['snoʊi] [kaʊl] ,
**Like a monk hooded in a snowy cowl ,**
喜欢 一个 僧 连帽的 在 一个 下雪的 兜帽 ,

就像一位身披雪白斗篷的僧侣，

[wɪð; wɪθ][sʌn] - [ʃaɪ] ['skɑːlɚz] [aɪz] ,
**With sun - shy scholar's eyes ,**
和 太阳 - 害羞的 学者的 眼睛 ,

带着学者般畏惧阳光的眼神，

[hiː; hi] [huːtid] ['sɔːftli][ɪn] [dɪ'mɪnɪʃt] [θɜːrd] ;
**He hooted softly in diminished thirds ;**
他 发出嘘声 轻轻 在 减少 三分之一 ;

他发出轻柔的、逐渐减弱的三度音程的咕咕声;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][maɪs] ,
**And when he asked for mice ,**
和 什么时候 他 问 为了 小鼠 ,

当他要老鼠的时候，

[hiː; hi] [tʊk] [rɪ'fjuːz(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][praɪd] —
**He took refusal with a silent pride —**
他 采取 拒绝 和 一个 沉默的 自豪 —

他默默地接受了拒绝，心中充满自豪——

[ænd; ənd]['nevər]['pliːdəd, 'pliːdɪd][twaɪs] .

| And | never | pleaded | twice | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 恳求 | 两次 | . |

而且从未请求过两次。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [bɜːrd] , [æz; əz]['dɪgnɪfaɪd]

| He | was | a | wondrous | bird | , | as | dignified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 奇妙的 | 鸟 | , | 作为 | 凝重 |

他是一只奇妙的鸟，高贵典雅

[æz; əz] ['eni] ['dɪpləmæt]

| As | any | Diplomat |
|---|---|---|
| 作为 | 任何 | 外交官 |

任何外交官

[ðæt] ['evər][sæt]

| That | ever | sat |
|---|---|---|
| 那 | 曾经 | 卫星 |

曾经坐着

[baɪ][ðə; ði][raʊnd] ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] .

| By | the | round | table | of | a | Conference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 圆形的 | 桌子 | 的 | 一个 | 会议 | . |

通过会议圆桌讨论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , ['lʌvəbl] [ænd; ənd][sɔːft] .

| He | was | delicious | , | lovable | and | soft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 可口的 | , | 可爱的 | 和 | 柔软的 | . |

他美味可口，可爱又温柔。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

| He | understood | the | meaning | of | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 夜晚 | , |

他明白了夜晚的意义，

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['smaɪlɪŋ][stɑːrz] .

| And | read | the | riddle | of | the | smiling | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 这 | 谜语 | 的 | 这 | 微笑 | 明星 | . |

并阅读关于微笑星星的谜语。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [flaɪt] ,

| When | he | took | flight | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 采取 | 航班 | , |

当他起飞时，

[ænd; ənd] [ruːstid] [haɪ] [ə'lɔːft] ,

| And | roosted | high | aloft | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 栖息 | 高的 | 高空 | , |

栖息在高高的空中，

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] ,

| Beyond | the | shrubbery | and | the | garden | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 灌木 | 和 | 这 | 花园 | 栅栏 | , |

越过灌木丛和花园围栏，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][ænd; ənd] [siːk] [hɪz; ɪz]['seɪfər][ baːz ] ,

| He | would | return | and | seek | his | safer | bars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 返回 | 和 | 寻找 | 他的 | 更安全 | 酒吧 | , |

他会回去，寻找他那些更安全的酒吧。

[ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'kɔːrd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pliːd]

| All | of | his | own | accord | ; | and | he | would | plead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 他的 | 自己的 | 符合 | ; | 和 | 他 | 会 | 恳求 |

他完全是自愿的；他会恳求

[fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] ,
**Forgiveness** **for** **the** **trouble** **and** **the** **search** **,**
饶恕 为了 这 麻烦 和 这 搜索 ,

原谅我给你带来的麻烦和寻找，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [hɑ:rt] [hi:; hi] [kɔ:zd] [tu:; tə] [bli:d] , { - }
**And** **for** **the** **anxious** **heart** **he** **caused** **to** **bleed** **,** **{** **56** **}**
和 为了 这 焦虑的 心 他 导致 到 流血 , { - }

他使那颗焦虑的心流血，{56}

[ænd; ənd]['set(ə)l][wʌns] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rtʃ] ,
**And** **settle** **once** **again** **upon** **his** **perch** **,**
和 定居 一次 再次 之上 他的 栖息 ,

它再次栖息在树枝上，

[ænd; ənd] ['ʌtər] [ə; eɪ][prəʊ'pɪʃi:ˌeɪtɪŋ][noʊt] ,
**And** **utter** **a** **propitiating** **note** **,**
和 说出 一个 安抚 笔记 ,

并说些安抚的话，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt]
**And** **take** **the** **heart**
和 拿 这 心

带走那颗心

[ʌv; əv]['dʒu:ljət, -liət][baɪ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['wɪnɪŋ] [weɪz] .
**Of** **Juliet** **by** **his** **pretty** **winning** **ways** **.**
的 朱丽叶 经过 他的 漂亮的 获胜 方式 .

他用他那迷人的方式赢得了朱丽叶的芳心。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][ɑ:rt]
**His** **was** **the** **art**
他的 曾是 这 艺术

他的艺术

[ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ['i:zəli] .
**Of** **pleasing** **without** **effort** **easily** **.**
的 令人愉悦 没有 努力 容易地 .

毫不费力地取悦他人。

[hɪz; ɪz] ['flʌfi] [θroʊt] ,
**His** **fluffy** **throat** **,**
他的 蓬松的 喉 ,

他毛茸茸的喉咙，

[hɪz; ɪz][seɪdʒ] [raʊnd] [aɪ] ,
**His** **sage** **round** **eye** **,**
他的 圣人 圆形的 眼睛 ,

他那双睿智的圆眼睛，

[sæd][wɪð; wɪθ][oʊld] ['nɑ:lɪdʒ] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ə'meɪz] ,
**Sad** **with** **old** **knowledge** **,** **bright** **with** **young** **amaze** **,**
伤心 和 老的 知识 , 明亮的 和 年轻的 惊奇 ,

老旧的智慧令人伤感，而年轻的惊奇却令人振奋。

[wer] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?
**Where** **are** **they** **now** **?**
在哪里 是 他们 现在 ?

他们现在在哪里?

[ɑ:] ! [wer] ?
**ah** **!** **where** **?**
啊 ! 在哪里 ?

啊！在哪儿?

[pər'tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ 'hekəti ] ,
**Perchance** **in** **the** **pale** **halls** **of** **Hecate** **,**
或许 在 这 苍白 大厅 的 赫卡忒 ,

或许在赫卡忒苍白的殿堂里，

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:plər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪʒiəm] ,
**Or** **in** **the** **poplars** **of** **Elysium** **,**
或者 在 这 白杨树 的 极乐世界 ,

或者在极乐世界的白杨树下，

[hi:; hi] ['wɔndəz] ['kerləs] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] [fri:] .
**He** **wanders** **careless** **and** **completely** **free** **.**
他 漫游 粗心 和 完全地 自由的 .

他漫无目的地游荡，完全自由自在。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['ri:dʒənz] [dʌm] ,
**But** **in** **the** **regions** **dumb** **,**
但 在 这 地区 哑的 ,

但在那些愚昧的地区，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pælɪd] [er] ,
**And** **in** **the** **pallid** **air** **,**
和 在 这 苍白 空气 ,

在惨白的空气中，

[hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][faɪnd][ə; eɪ] [swi:t] , [kə'resɪŋ] [hænd]
**He** **will** **not** **find** **a** **sweet** **,** **caressing** **hand**
他 将要 不是 寻找 一个 甜的 , 爱抚 手

他不会找到温柔体贴的手

[laɪk] ['dʒu:lɪts] ; [nɑ:t][ɪn][ɔ:l] [ðæt] ['glɪmərɪŋ] [lænd]
**Like** **Juliet's** **;** **not** **in** **all** **that** **glimmering** **land**
喜欢 朱丽叶的 ; 不是 在 全部 那 微光 土地

就像朱丽叶的；并非在那片闪耀的土地上。

[ʃæl; ʃəl][hi:; hi][bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['sɪlvər]['plænɪt] [raɪz]
**Shall** **he** **behold** **a** **silver** **planet** **rise**
将 他 看哪 一个 银 行星 上升

他能否目睹一颗银色星球升起

[æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['dʒu:lɪts] [aɪz] .
**As** **splendid** **as** **the** **light** **of** **Juliet's** **eyes** **.**
作为 灿烂 作为 这 光 的 朱丽叶的 眼睛 .

如同朱丽叶眼中那般璀璨夺目。

['ðerfɔ:r] [ɪn] ['wi:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['dʒu:ljət, -liət] ,
**Therefore** **in** **weeping** **with** **you** **,** **Juliet** **,**
所以 在 哭泣 和 你 , 朱丽叶 ,

因此，我与你一同哭泣，朱丽叶，

[oʊ] ! [let][ˌju: 'es][nɑ:t][fər'get] ,
**Oh** **!** **let** **us** **not** **forget** **,**
哦 ! 让 我们 不是 忘记 ,

哦！我们可不能忘记，

[tu:; tə][drɑ:p][wɪð; wɪθ][sprɪgz][ʌv; əv] ['rozmeəri] [ænd; ənd] [ru:] ,
**To** **drop** **with** **sprigs** **of** **rosemary** **and** **rue** **,**
到 降低 和 枝条 的 迷迭香 和 后悔 ,

滴入几枝迷迭香和芸香，

[ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'taɪmli] [ter; tɪ(ə)r]
**A** **not** **untimely** **tear**
一个 不是 不合时宜 撕

一滴并不不合时宜的眼泪

[ə'pɑːn][ðə; ði] [bɪr] ,
**Upon** **the** **bier** **,**
之上 这 柩 ,

灵柩上，

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [lɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] . { - }
**Of** **him** **who** **lost** **so** **much** **in** **losing** **you** **.** **{** **57** **}**
的 他 WHO 丢失的 所以 很多 在 输 你 . { - }

失去你，他损失惨重。{57}

[lə] [prɪns] ['erənt]
**LE** **PRINCE** **ERRANT**
LE 王子 错误的

游侠王子

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ˌʌnri'membəd] ['taʊərz]
**I** **am** **the** **Prince** **of** **unremembered** **towers**
我 是 这 王子 的 被遗忘的 塔楼

我是被遗忘的高塔之王子

[dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ 'bæbilən ] ;
**Destroyed** **before** **the** **birth** **of** **Babylon** **;**
损毁 前 这 出生 的 巴比伦 ;

在巴比伦诞生之前就被摧毁了;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [ɔːl][ðə; ði]['fɔːrɪst] [ʃoʊn]
**And** **I** **was** **there** **when** **all** **the** **forest** **shone**
和 我 曾是 那里 什么时候 全部 这 森林 闪耀

当整片森林闪耀光芒时，我就在那里。

[waɪl] [peɪl] [ mi'diə ] [kʌld] [hɜːr; hər] ['dedli] ['flaʊərz] .
**While** **pale** **Medea** **culled** **her** **deadly** **flowers** **.**
尽管 苍白 美狄亚 已筛选 她 致命 花朵 .

苍白的梅狄亚采摘着她致命的花朵。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['aɪərn] ['wiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
**I** **heard** **the** **iron** **weeping** **of** **the** **King** **,**
我 听到 这 铁 哭泣 的 这 国王 ,

我听见了国王铁娘子的哭泣声，

[wen] ['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus] [sæŋ] [tuː; tə][laɪf][hɪz; ɪz] ['berid] [dʒɔɪ] ;
**When** **Orpheus** **sang** **to** **life** **his** **buried** **joy** **;**
什么时候 俄耳甫斯 唱 到 生活 他的 埋葬 喜悦 ;

当奥尔甫斯用歌声唤醒他埋藏已久的喜悦;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [trɔɪ]
**And** **I** **beheld** **upon** **the** **walls** **of** **Troy**
和 我 观看 之上 这 墙壁 的 特洛伊

我看见了特洛伊的城墙。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [meɪd] [ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
**The** **woman** **who** **made** **of** **death** **a** **little** **thing** **.**
这 女士 WHO 制成 的 死亡 一个 小的 事物 .

那个把死亡看得微不足道的女人。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːrn] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [tɔːl] ,
**I** **heard** **the** **horn** **that** **shook** **the** **mountain** **tall** **,**
我 听到 这 喇叭 那 摇晃 这 山 高的 ,

我听见了那撼动高山的号角声，

[wen] ['rəuləndˌleɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl]
**When** **Roland** **lay** **a** **-** **dying** **,** **and** **the** **call**
什么时候 罗兰 躺 一个 - 垂死 , 和 这 称呼

当罗兰奄奄一息时，呼喊声响起

[ðæt] ['fiːvərd] ['trɪstrəm] ['wɪspəd] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] ,
**That fevered Tristram whispered o'er the sea ,**
那 发烧 特里斯特拉姆 低声说道 超过 这 海 ,

那发着高烧的特里斯特拉姆在海面上低语道:

[ænd; ənd] [brɔːt] [ iː'zuːlt ][ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**And brought Iseult of Cornwall to his side .**
和 带来 伊索尔德 的 康沃尔郡 到 他的 边 .

并将康沃尔的伊索尔德带到了他身边。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt][laɪk][ə; eɪ][braɪd]
**I saw the Queen of Egypt like a bride**
我 锯 这 女王 的 埃及 喜欢 一个 新娘

我看到埃及女王就像一位新娘

[goʊ] ['glɔːriəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ded] [mɑːrk][ 'æntəni ] . { - } { - } { - }
**Go glorious to her dead Mark Antony . { 60 } { 59 } { 58 }**
去 辉煌 到 她 死的 标记 安东尼 . { - } { - } { - }

去向她死去的马克·安东尼致敬吧。{60}{59}{58}

['prɪntɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd]
**Printed in England**
打印 在 英格兰

英国印刷

[æt; ət][ðə; ði] ['westmɪnstər] [pres]
**at The Westminster Press**
在 这 威斯敏斯特 按

《威斯敏斯特新闻报》

411a ['hæroʊ] [roʊd]
**411a Harrow Road**
411a 耙 路

哈罗路411a号

['lʌndən] ['dʌbljuː] . [naɪn]
**London W . 9**
伦敦 W . 9

伦敦 W9

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神